

**DOCUMENTOS NOTARIALES TENSINOS DEL SIGLO XV  
REDACTADOS EN ARAGONÉS (I): AÑOS 1401, 1402 Y 1424**

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR\*  
Universidad de Zaragoza

Con este artículo comienzo una serie en la que pretendo editar un conjunto extenso de diversa documentación del siglo xv redactada en aragonés por, en principio, escribanos que radican en el valle pirenaico de Tena, pero sin descartar la de aquellos otros que sin vivir permanentemente en él ejercieron también su actividad en alguna de las diferentes localidades que lo integran hoy o lo integraron antaño.<sup>1</sup>

Evidentemente, diverso será el aprovechamiento que se podrá obtener de los documentos publicados, pero, como —pienso— se intuirá sin dificultad, nuestro objetivo fundamental, el que perseguimos con un mayor interés, es el de poder analizar las características del aragonés escrito que se manifiesta en aquellos. Dicha tarea, advierto, se realizará una vez que hayamos dado por concluida la publicación de todo o, cuando menos, la mayor parte del corpus documental que nos hemos fijado como meta (correspondiente al siglo xv), sin perjuicio, claro está, de que en las introducciones que aparezcan en cada uno de los artículos de la serie podamos señalar algunas particularidades lingüísticas interesantes observables en los textos que se editen.

---

\* vazob@unizar.es. Miembro del Grupo de Investigación Emergente FILAR (Filología Aragonesa), reconocido oficialmente por el Gobierno de Aragón y cofinanciado por el Fondo Social Europeo.

<sup>1</sup> Actualmente, el valle comprende las entidades de Búbal (despoblado), Escarrilla, Lanuza, Oz [de Tena], Panticosa, Piedrafita, Polituara (despoblado), O Pueyo / El Pueyo [de Tena], Sallent, Sandiniés, Saqués (despoblado) y Tramacastilla [de Tena]. Hasta la construcción del embalse de Búbal hubo otro pequeño núcleo poblacional denominado *Casa de L'Artosa*, si bien desapareció bajo las aguas de dicho embalse. A través de la documentación tenemos noticia de la existencia de otras dos pequeñas aldeas: Estarlengo y Exena. La primera parece que se despobló durante el último tercio del siglo xiv, pero aún se conoce una partida así llamada en tierras de Saqués; la segunda, ubicada en una corona al este de Panticosa, a mediados del xv. En la actualidad, Búbal, Polituara Piedrafita y Saqués conforman la entidad local menor de Piedrafita, que pertenece administrativamente al Ayuntamiento de Biescas, localidad ubicada fuera del valle de Tena.

Con respecto al contenido de esta primera entrega, aparecen transcritas, por un lado, las minutas en aragonés<sup>2</sup> correspondientes a los años 1401 y 1402 contenidas en uno de los protocolos —el número 7806— custodiados en el Archivo Histórico Provincial de Huesca, que parece haber sido escrito por un notario de Sallent de Gállego, concretamente por Miguel Sánchez Mercader.<sup>3</sup> Que la autoría, empero, no es segura lo indicaría el hecho de que en la descripción del susodicho protocolo contenida en el inventario general de todos los conservados en el AHPH se dice que tal manuscrito es de «notario desconocido». Sin embargo, como en el primer folio del original aparece registrado el nombre del citado notario —aunque la letra en la que está escrito es totalmente distinta a la que encontramos en el resto de sus minutas y es propia de fechas muy posteriores—, creemos que ello es un indicio aceptable que nos puede dar a entender que se trata de uno de sus protocolos. Concretamente, este del que hablamos comprende escrituras que van desde 1401 hasta 1404. Pero, como he señalado antes, en esta primera contribución, para no alargarla en demasía, solo recojo las de 1401 y 1402, y dejo para otras siguientes las de los dos últimos años.

El motivo de la elección de este protocolo para comenzar nuestras transcripciones es que de fechas anteriores a 1401 no se conserva ninguno de notarios tensinos en el mencionado archivo de Huesca.

Por otra parte, he incluido también como último documento —el número 37— un texto del año 1424 recogido en el protocolo 7802 —también depositado en el archivo ya indicado— y escrito —este sí con seguridad— por el mismo notario al que nos hemos referido más arriba. Si me he decidido a incorporarlo al repertorio ha sido porque hay cierta conexión, desde el punto de vista de la historia local, entre lo que se nos narra en él y lo que se refiere en el documento anterior, el número 36. En este se recoge un acuerdo del año 1402 entre Ramón de la Artosa y Sancho Arruebo —y sus esposas respectivas— para casar a la hija de aquel, Franguina de Gabás, con el hijo de este, Aznar Arruebo. En el 37, por otro lado, nos encontramos con una escritura de 1424 en la que Ramón de la Artosa hace donación de diversos bienes, entre otros, su casa de L'Artosa, a su yerno Aznar Arruebo y a la esposa de este e hija suya, pero cuyo nombre en esta ocasión es Martina y no Franguina. ¿Había enviudado y se había vuelto a casar con alguna hermana de la difunta? Evidentemente, son detalles estos que pertenecen a determinados aspectos de la historia local de la sociedad tensina, y no nos compete a nosotros aclararlos.

Desde el punto de vista lingüístico, la verdad es que los textos aquí transcritos no aportan grandes novedades para un mejor conocimiento del aragonés medieval. La repetición de los formulismos legales en cada uno de los diversos tipos de

<sup>2</sup> Prescindo de las redactadas en latín.

<sup>3</sup> De él se conservan otros protocolos en el mencionado archivo, que abarcan desde 1424 hasta 1450, si bien no los hay de todos y cada uno de los años intermedios.

documentos (comandas, albaranes de préstamos de dinero, nombramiento de procuradores, ventas de bienes inmuebles, reuniones de *concellos*, etcétera) es tan abundante que en ocasiones convierte lo escrito en algo extremadamente monótono, lingüísticamente hablando, aunque tenga cierto interés para la reconstrucción de la historia del valle. Y, paralelamente, de la repetición aludida se desprende que encontremos muy escasa variación en el tipo de lenguaje empleado por el notario, incluida la ortografía. Además, como ya he manifestado con anterioridad en otro trabajo,<sup>4</sup> tampoco la lengua escrita refleja con exactitud la hablada por aquel entonces:<sup>5</sup> basta con analizar aspectos de la morfología, la sintaxis o el léxico registrados en boca de los hablantes de época contemporánea y compararlos con los usados por los escribanos medievales para llegar a la conclusión de que, a pesar de la castellanización del aragonés tensino actual, hay más rasgos característicos de nuestro romance autóctono en lo hablado hoy que en lo que se escribía en el siglo xv. Y ello es algo que se puede ilustrar con ejemplos concretos, como vamos a hacer a continuación, aunque sea a costa de adelantar algunos de los aspectos que se plasmarán más detenidamente en el estudio lingüístico que, como he señalado antes, dejamos para cuando se haya editado todo el repertorio documental.

En un somero análisis contrastivo entre la lengua escrita en nuestros textos y el aragonés tensino empleado por los hablantes contemporáneos,<sup>6</sup> podemos encontrar bastantes diferencias sustanciales que nos confirman la tesis expuesta arriba. Así, encontramos divergencias claras en muchos aspectos, tanto de la morfología y la sintaxis como de la fonética histórica o del léxico. No obstante, para no extenderme demasiado, me fijaré únicamente en tres relativos a la morfología:

#### a) Formación de los plurales

Sabido es que en el aragonés tensino —así como en el aragonés en general— el plural de los vocablos terminados en consonante se forma añadiendo el morfema *-s* y no el morfema *-es*. Una particularidad interesante presenta el plural de los en *-ero*, pues

<sup>4</sup> Cf. Vázquez (1998: 208).

<sup>5</sup> Idea planteada ya por Tomás Navarro Tomás hace más de cien años. Este benemérito filólogo, una vez terminadas las excursiones lingüísticas que realizó por el Alto Aragón en el año 1907, escribió en su correspondiente informe que el resultado o conclusión más importante a que había llegado era el haber podido descubrir diferencias importantes «entre el aragonés antiguo notarial y el antiguo vulgar», de manera que, según sus propias palabras, «el lenguaje del Alto Aragón de la Edad Media no se refleja fielmente en el que dejaron escritos los notarios, el cual viene a ser, en cierto modo, una lengua oficial» (Navarro Tomás, 1908: 14-15). Volvió a insistir en otro trabajo de 1909: «creo por mi parte que los antiguos escritos notariales no reflejan exactamente el habla local ni se apartan mucho de las obras literarias [...]. Espero poder demostrar que la lengua escrita de los notarios del Alto Aragón no debe considerarse como fiel expresión del habla vulgar, y volveré a insistir sobre ello con nuevos datos» (Navarro Tomás, 1958-1959 [pero 1909]: 315 y 324).

<sup>6</sup> Representativo en gran medida del aragonés hablado en el valle es el de Panticosa, para cuyas características ha de verse Nagore (1986). También puede ser de utilidad para su conocimiento la recopilación narrativa de Felis Gil del Cacho *O tión (Recosiros de ra quiesta Balle Tena)*, Zaragoza, DGA, 1987.

se elimina la vocal *-o* y, al quedar la secuencia *-ers*, la vibrante simple /r/ es asimilada por la alveolar /s/; y esto último ocurre también con los en *-r*. Así, por ejemplo, el plural de *dinero* es *diné(r)s*, y el de *fenar*, *fená(r)s*. Pues bien, no hay ni un solo caso de plural típicamente aragonés, ya que todos presentan adición de *-es*. Así —y citando solo algunas voces—, del singular *casal* (1.4, 3.6, 37.26, 37.68 y ss.)<sup>7</sup> tenemos el plural *casales* (37.52); de *possession* (37.109, 37.110), *posses(s)iones* (37.47, 37.119); de *accion* (37.109, 37.110), *acciones* (37.117); de *fenero* (15.24, 37.26, 37.39), *feneros* (37.30, 37.34, 37.35, 37.68, 37.74, 37.91); de *fenar* (15.14, 30.9, 37.38, 37.45), *fenares* (29.12, 37.53); etcétera.

No obstante, para demostrarnos que, efectivamente, en el aragonés hablado en aquella época en el valle, al igual que en el contemporáneo, el plural de los vocablos acabados en consonante se formaba añadiendo *-s*, y que los en *-ero* ya perdían entonces la vocal final *-o*, con la correspondiente asimilación de /r/, ahí tenemos los topónimos *Canparrons* (15.14), *Petracils* (12.5, 13.4) y *los Latres* /latrés/ (37.33).<sup>8</sup>

#### b) Artículo determinado

En el aragonés tensino contemporáneo las formas empleadas normalmente son *o*, *a*, *os*, *as* ('el', 'la', 'los', 'las'),<sup>9</sup> si bien en posición intervocálica se usan los alomorfos *ro*, *ra*, *ros*, *ras*. No obstante, en los documentos transcritos no aparece ninguna de las formas citadas.<sup>10</sup> Sí hay registros de *lo* para el masculino singular, pero con la particularidad de que solo se halla en nombres de persona o en topónimos,<sup>11</sup> y, desde luego, es mucho más abundante la forma *el*, coincidente con el castellano.

#### c) Verbo: participios

Lo característico del aragonés tensino es que los participios (excepto, claro está, algunos fuertes) tienen dos terminaciones: *-ato*, *-ata*, para los de verbos de la

<sup>7</sup> El número que precede al punto hace referencia al del documento de nuestra colección. El que lo sigue, a la línea, de acuerdo con la numeración establecida por nosotros (que aparece en los márgenes), en la que se halla la palabra.

<sup>8</sup> Este último, de un sing. *Latrero*.

<sup>9</sup> En Panticosa, además, está atestiguada también, con cierta vitalidad, la forma de plural *es*, empleada tanto para el masculino como para el femenino.

<sup>10</sup> A pesar de lo que acabo de indicar, la palabra *es* que se localiza en la línea 16 del documento 36 podría interpretarse como artículo plural masculino, lo que no deja de ser algo realmente excepcional.

<sup>11</sup> Así, entre los antropónimos hallamos *Beltran de lo Blanco* (31.1-2), *Beltran de lo Maestro* (2.5, 20.2, 21.1, 24.8, 28.15, 34.5), *Domjngo lo Maestro* (1.12, 7.15, 15.11, 15.17), *Domjngo lo Campo* (10.1, 32.1, 33.3), *Franca de lo Maestro* (1.1), *Garcia lo Garco* (24.6, 32.11), *Marja lo Turcho* (7.3), *Martin de lo Maestro* (11.13), *Miguel de lo Janet* (24.10, 27.12), *Sancho lo Campo* (10.6, 21.10); entre los topónimos, *(de) lo Furcho* (37.30), *(de) lo Pueyo* [se refiere a la localidad denominada oficialmente hoy *El Pueyo de Jaca*] (17.2, 19.2, 19.13, 26.4, 37.21, 37.43, 37.51), *(e) lo Pueyo* (37.76). Como se puede observar, aparece el artículo *lo* en secuencia intervocálica (si bien lo esperado en tal caso sería *ro*), precedido casi siempre por la preposición *de*. Sin embargo, cuando el notario se refiere a la susodicha localidad, pero delante del artículo se encuentra la preposición *en* (es decir, el artículo aparece tras consonante), siempre utiliza el artículo *el*: *(en) el Pueyo* (16.2, 17.1, 17.10, 19.1, 22.13, 23.6, 28.17).

primera conjugación, e *-ito*, *-ita*, para los de la segunda y tercera (*puyato* ‘subido’, *tenito* ‘tenido’, *ito* ‘ido’). Y lo mismo ocurre en los adjetivos y sustantivos que tienen su origen en esos participios. Desde el punto de vista de la fonética histórica, vemos que lo peculiar es la conservación de la consonante dental oclusiva sorda intervocálica de la etimología. Pues bien, no hay ni un solo caso en que se manifieste tal particularidad en participios ni en apelativos, pues siempre aparecen las terminaciones *-ado*, *-ada*, *-ido*, *-ida*, como se comprueba por, entre otros muchos, los ejemplos siguientes: *afalagado* (37.14), *ajustado* (24.1), *alcançados* (19.14), *conoxidos* (37.95), *conpradas* (7.3-4, 7.7), *contado* (4.13), *exidas* (3.9), *deçebido* (37.14), *desenganyada* (7.10), *entradas* (3.9), *ferjdas* (19.4), *ferjdo* (19.3), *forçado* [por *forçado*] (37.14), *jurados* (8.3), *obljgados* (8.5), *pagado* (4.16), *passadas* (5.10), *plegado* (24.1), *recibida* (7.7), *recibidos* (4.11), *sembrado* (4.16), *seguido* (19.12), *sitiado* (1.5, 4.5), *tenido* (4.15), *venjdas* (15.5), etcétera.

En fin, otros hechos puntuales<sup>12</sup> se podrían traer también a colación para confirmar la tesis expuesta, pero creo que con esas tres particularidades analizadas es suficiente.

De todos modos, y a pesar de lo indicado, pienso que los protocolos de notarios que ejercen su actividad en las localidades pirenaicas durante el siglo xv, aun teniendo sus limitaciones lingüísticas, resultan más útiles para conocer el aragonés que los textos literarios o los escritos en la cancillería real durante ese mismo siglo o, incluso, en el anterior.

En cuanto a la edición de los textos, para facilitar su lectura y comprensión he optado finalmente por adaptarlos en cierta medida al uso moderno, de manera que he separado las palabras que aparecían juntas en el original, he colocado signos de puntuación que no estaban en él y he regularizado la ortografía en lo que se refiere al empleo de las mayúsculas y minúsculas tanto en los nombres propios como en los comunes. Me alejo un tanto, pues, de la edición paleográfica, cuyos criterios eran los que tenía previsto utilizar en un principio.

Con puntos suspensivos entre antilambdas (<...>) se indica que en el original hay un roto, mancha o espacio en que hubo o hay caracteres escritos que no se pueden reconstruir. También aparecen entre antilambdas las letras repuestas por el editor. En el caso de prescindir de la transcripción de algún fragmento de un documento, se señala con puntos suspensivos entre corchetes ([...]).

<sup>12</sup> Por ejemplo, el uso prácticamente absoluto de la desinencia *-des* (que no podía ser la usada popularmente) para la segunda persona del plural de casi todos los tiempos verbales, en detrimento de *-z* (/ts/), presente en un solo caso: *haurjaz* (18.14); el empleo único de la forma no diptongada *era* ‘era’, ‘estaba’ (cinco veces), frente a la diptongada y aragonesa *yera*, que no se registra; la alternancia entre las formas diptongadas *yes* y *ye* ‘es’, ‘está’ (de la segunda, solo un ejemplo), con la no diptongada *es*, que no puede considerarse autóctona. Y aún podríamos seguir con la enumeración de otras particularidades no tensinas.

DOCUMENTOS

1

1401, octubre, 19; f. 1r

*Franca de lo Maestro, mujer del difunto Guillén de Blasco, vende un casal a Ramón Boll en Sallent*

5 /<sup>2</sup> Eadem die en Sallient, *que* nos Franca de lo Maestro, /<sup>3</sup> muller de Gujlllem de Blasco, quj ffue, & Gujlllem de Blasco, fjlllo /<sup>4</sup> suyo, [*interlineado superior: habitant en Sallient*] entre amos en semble bendemos & de present ljuramos a /<sup>5</sup> bos Ramon de Boll, *habitant* en Sallient, vn casal quj nos ha- /<sup>6</sup> uemos sitiado en el ditto lugar, en el barrjo dAgualempe- /<sup>7</sup> da, *confruenta con* casas de Garcia Peloso, *quondam*, & con casas de /<sup>8</sup> Sant Johan de la Penya; assi como las ditas *confrontaciones*, etc., /<sup>9</sup> assi *aquel* bendemos a bos, franco, etc., por precio de /<sup>10</sup> xvij *soldos* jaceses, los quales atorgamos hauer haujdos, /<sup>11</sup> etc.; por ond queremos *que* daquj auant hayades *aquel* /<sup>12</sup> saluo & seguro  
10 por dar, etc., & prometemos saluar bos *aquel* /<sup>13</sup> de todo pleyto, etc.; et damos bos fiança de saluo a /<sup>14</sup> Gujlllem de Lop, quj present yes, el qual tal fiança, etc. /<sup>15</sup> *Testimonios* Beltran de Blasco & Domjngo lo Maestro, *habitantes* en Sallient.

2

1401, octubre, 19; f. 1r

*Nombramiento de procuradores por parte de García Terrén, de Escarrilla*

5 /<sup>16</sup> Eadem die mercurij, en Sallient, *que* yo Garcia Terren, bezino /<sup>17</sup> de Scarriella, de mj scierta sciencia fago *procuradores* mjos /<sup>18</sup> a Sancho Lanuça & Sancho Mjguel Sanchez, *habitantes* en Sallient, /<sup>19</sup> a entramos en semble & cada uno dellos, etc., a pleytos ci- /<sup>20</sup> ujles & crjmjnales con poder de substituyr, etc. <...>, /<sup>21</sup> hauer por firme, etc. /<sup>22</sup> *Testimonios* Beltran de lo Maestro & Garcia Palaço, vezinos de Sallient.

1401, octubre, 20; f. 1v

*Martín d' Anollet vende a Pedro Dona Marta unas casas en Sallent*

/<sup>2</sup> Eadem die en Lanuça, que yo Martin dAnollet, bezino de /<sup>3</sup> Sallyent,  
 de mj scierta sciencia bendo & de present ljuero a /<sup>4</sup> bos Pedro Dona Marta  
 & Martina, muller del, vezinos /<sup>5</sup> del dito lugar de Sallyent, vnas casas con  
 pallar /<sup>6</sup> [*interlineado superior*: & huerto] contiguos que yo he en el dito  
 lugar de Sallyent, [*tachado*: confruentan] /<sup>7</sup> [*tachado*: con] en el barrjo de la  
 Casa Dios, confruentan [*interlineado superior*: las ditas casas & pallar] con casal  
 de Beltran /<sup>8</sup> dOrduenya & con vias publicas de dos partes; assi como las  
 /<sup>9</sup> ditas confruentan, etc., assi las ditas casas, pallar & huerto /<sup>10</sup> bendo a bos  
 ditos conjuges, francos & quijos, con todas /<sup>11</sup> sus entradas & exidas, etc., por  
 precio de cccc<sup>os</sup> xxv<sup>o</sup> soldos /<sup>12</sup> dineros jaceses, los quales atorgo hauer  
 haujdos & renun- /<sup>13</sup> ciant a toda excepcion, etc.; por ond qujero que daquj  
 /<sup>14</sup> auant vos ditos conjuges & los buestros hayades aquellos por /<sup>15</sup> dar, etc.  
 Et si pleyto, quistion, embargo o mala /<sup>16</sup> boz bos seria puesta en aquellos,  
 prometo saluar bos /<sup>17</sup> aquellos de todo pleyto, etc. Et do bos fiança de saluo  
 /<sup>18</sup> a Arjol de Lanuça, habitant en Sallyent, quj present es, el /<sup>19</sup> qual tal  
 fiança, etc. /<sup>20</sup> Testimonios Sancho de Tena & Miguel Portoles, bezinos de  
 Lanuça.

1401, octubre, 24; f. 2r

*María Pérez Aznar y su hijo empeñan un campo a Miguel Borrego en Sallent*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallyent, que nos Maria Perez Aznar, /<sup>3</sup> muller de Perez  
 Aznar del Canpo, quondam, & Per Aznar del Can- /<sup>4</sup> po, fillo dellos, habitant  
 en Sallyent, entramos en semble /<sup>5</sup> empenyomos & por bia de empenyamjento  
 de present ljueros /<sup>6</sup> a vos Miguel Borrego, habitant en el ditto lugar, vn canpo  
 /<sup>7</sup> nuestro sjiado [*tachado*: en el ditto lugar] a la Casiella, termjno del dito  
 /<sup>8</sup> lugar, que confruenta con canpo de Beltran de Blasco & con canpo /<sup>9</sup> de Miguel  
 de Naya; assi como las ditas confrontaciones, etc., assi aquel /<sup>10</sup> empenyamos a  
 bos por precio de nouanta soldos jaceses, los /<sup>11</sup> quales atorgamos hauer  
 haujdos, etc.; por ond queremos /<sup>12</sup> que daquj auant bos dita Marja  
 [*interlineado superior*: & quj vos querredes] hayades & tengades & spley-

/<sup>13</sup> tedes el dito canpo entro *que* de nos los xc *soldos* re- /<sup>14</sup> cibidos hauredes.  
 Et queremos [*tachado*: por razon de los] [*interlineado superior*: por los] fruttos  
 /<sup>15</sup> quj en aquel colljredes no vos sia contado res, mas por /<sup>16</sup> razon de  
 aquellos fagades a nos de trehudo dos *dineros* jaceses /<sup>17</sup> el anyo quj con  
 15 frutto sera, et siades tenido render a nos /<sup>18</sup> el dito canpo cada & quando  
 pagado seredes, etc.; empero si /<sup>19</sup> el dito canpo era sembrado o huebra *que*  
 siades tenj- /<sup>20</sup> do aquel anyo spleytar aquel, etc.; & prometemos saluar uos  
 /<sup>21</sup> aquel de todo pleyto, etc. Et yo ditto Miguel el dito canpo /<sup>22</sup> en penyo recibo  
 segunt es & prometo render bos aquel /<sup>23</sup> cada & quando, etc. /<sup>24</sup> *Testimonios*  
 20 don Ramon de Scoruns, rector de Lanuça, & don Pedro Salua- /<sup>25</sup> dor,  
 vicarjo de Sallyent.

*fruttos* (línea 12) y *frutto* (línea 15) podrían leerse también como *fructos* y *fructo*, respectivamente, pues no hay diferencia en el trazo de *c* y *t*. *Scoruns* (línea 20) no es lectura segura.

5

1401, octubre, 25; f. 2v

*Domingo Mingarro empeña un campo a Miguel Blasco, alias Borreco, en Sallent*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallyent *que* yo Domjngo Mjngarro, bezino de /<sup>3</sup> Sallyent,  
 de mj scierta sciencia enpenyo & por bia de enpenya- /<sup>4</sup> mjento de present  
 ljuro a bos Miguel Blasco, alias Borreco, /<sup>5</sup> habitant en el ditto lugar, vn  
 canpo mjo sitiado a Sandicosa, /<sup>6</sup> termjno del ditto lugar, *que* confruenta  
 5 con canpo de fillos de Moliner /<sup>7</sup> & con el Ballato, por precio de cjent trenta  
*soldos* jaceses, /<sup>8</sup> los quales atorgo hauer haujdos & spl<e>ytedes aquel dos  
 collj- /<sup>9</sup> das, etc., & dallj auant mjentre yo tenre los ditos cxxx /<sup>10</sup> *soldos* &  
 por razon de los fruttos quj en aquel colljredes fagades /<sup>11</sup> a mj de trehudo el  
 anyo quj sera pleno o con frutto /<sup>12</sup> iij *dineros* & siades tenjdo render a mj  
 10 el ditto canpo ca- /<sup>13</sup> da *que* yo bos dare los ditos cxxx *soldos*, passadas las  
 /<sup>14</sup> dittas dos colljdas, etc., empero no seyendo /<sup>15</sup> el dito canpo senbrado o  
 huebra; & yo el dito Miguel el /<sup>16</sup> dito canpo en penyo recibo & prometo  
 render bos /<sup>17</sup> aquel, etc. /<sup>18</sup> *Testimonios* Blasco Parient & Domjngo Calbet,  
 vezinos de Sallyent.

*fruttos* y *frutto* (líneas 8 y 9) podrían leerse también, respectivamente, como *fructos* y *fructo*.



1401, octubre, 25; ff. 2v-3r

*Blasco d'Acín, procurador de Blasco d'Acín menor, vende un campo a Pero Soro y esposa en Tramacastilla*

/<sup>19</sup> Eadem die martis en Entramacastiella, *que* yo Blasco dAcin /<sup>20</sup> [*interlineado superior: habitant en Sandinjes*], en nombre mjo proprio & assi como procurador de Blasco dAcin, fillo /<sup>21</sup> menor de dias [*tachado: & Martina, muller del ditto Blasco menor*] /<sup>22</sup> [*tachado: de dias*] segunt mas largament parece por carta publica /<sup>23</sup> de procuracion feyta en Sandjnjes [*resto de la línea, en blanco*] [f. 3r] /<sup>1</sup> [*principio de línea, en blanco*] anno jnfrascripto, por Beltran de Lanuça, *habitant* /<sup>2</sup> en Lanuça, publico notario de la junta de Tena, haujent poder en la /<sup>3</sup> ditta procuracion a las cosas dius scriptas [*tachado: & yo Martina muller*] /<sup>4</sup> del ditto Blasco menor de dias entramos en semble] en los /<sup>5</sup> ditos nombres vendemos & de present ljuramos a bos Pero Soro /<sup>6</sup> & Oria, muller del, bezjnjos de Entramacastiella vn canpo /<sup>7</sup> quj yo & aquel de quj yo so procurador haujamos sitiado a las Fue- /<sup>8</sup> uas Dioso, termjno de Entramacastiella, *confruenta* con canpo del spi- /<sup>9</sup> tal de Segotor & con canpo de Cataljna, muller de Ramon de la /<sup>10</sup> Artosa & con canpo de bos dittos *conpradores*; assi como las /<sup>11</sup> ditas *confrontaciones*, etc., assi *aquel* a bos bendo franco, etc., por precio /<sup>12</sup> nouanta soldos jaceses los quales atorgo hauer, etc.; por ond qujero /<sup>13</sup> *que* daquj auant los ditos *conjuges* hayades *aquel* por dar, etc., /<sup>14</sup> & prometo saluar bos *aquel* de todo pleyto, qujstion, etc. Et por /<sup>15</sup> mayor *conpljmjento* vuestro do bos fiança de saluo a Miguel dA- /<sup>16</sup> cin, *habitant* en Sandjnjes, quj present es, el qual tal fiança /<sup>17</sup> se atorgo dius obligacion, etc. Et yo Martina, muller de ditto /<sup>18</sup> Blasco dAcin menor, las dittas cosas bos, etc. /<sup>19</sup> *Testimonios* don Guillem dAcin, rector de Entramacastiella, & don Sancho /<sup>20</sup> la Casa, clerigo *habitant* en el ditto lugar.

1401, octubre, 25; f. 3r-v

*Pero López de la Casa establece que su mujer pueda disponer de su parte en unas casas de Tramacastilla*

/<sup>21</sup> Eadem die martes en Entramacastiella, *que* yo Pero /<sup>22</sup> Lopez de la Casa, *habitant* en Entramacastiella, de mj [f. 3v] /<sup>1</sup> scierta sciencia attendient & considerant Marja lo /<sup>2</sup> Turcho, madre mja, & yo dito Pero Lopez hauer con-

5 /<sup>3</sup> pradas vnas casas sitiadas en el ditto lugar de Entra- /<sup>4</sup> macastiella  
 [interlineado superior: las cuales confruentan con casas de Domjngo Soro & con  
 casas] [interlineado inferior: de Castan de la Cambra, segunt parece por carta  
 publica recibida], attendient encara yo hauer conpradas /<sup>5</sup> aquellas <...>,  
 dineros de vos Jayma la Sala, muller mja, /<sup>6</sup> [interlineado superior: por el notario  
 jnfrascripto] /<sup>6</sup> como mjas, por esto queriendo que bos ditta Jayma, muller  
 10 /<sup>7</sup> mja, finquedes desenganyada acuelgo a bos en la part /<sup>8</sup> a mj toquant de  
 las dittas casas & qujero que daqui auant /<sup>9</sup> hayades tan buena part en  
 aquellas como yo, en muert /<sup>10</sup> o en bida, & podades de aquella part ordenar  
 a buestras proprias /<sup>11</sup> boluntades, & a esto tener & conpljr obligo todos mjs  
 bienes /<sup>12</sup> mobles, etc. /<sup>13</sup> Testimonios Miguel Sanchez de Blasco & Domjngo  
 15 lo Maestro, habitantes /<sup>14</sup> en Sallyent.

8

1401, diciembre, 7; ff. 3v-4r

*El judío jaqués Jahuda Abambron reconoce el pago de una deuda por parte de los jurados de Lanuza*

5 /<sup>15</sup> Sepan todos que yo Jahuda Abambron, judio de Jacca, /<sup>16</sup> de mj scierta  
 sciencia atorgo & biengo de manifiesto que <he> haujdos /<sup>17</sup> & en poder mjo  
 recibidos de bos jurados & hombres /<sup>18</sup> buenos del lugar de Lanuça sixanta  
 soldos dineros jaceses /<sup>19</sup> que son de aquellos cient soldos [interlineado superior:  
 con sus ganancias] en los quales bos /<sup>20</sup> fincades a mj obligados con carta de  
 deudo feyta en /<sup>21</sup> la ciudat de Jacca a xxvj dias de março, anno /<sup>22</sup> a natiuitate  
 5 dominj M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxxx<sup>o</sup> vi<sup>o</sup> por Johan Alaman [f. 4r] /<sup>1</sup> notario publico de la ciudat  
 de Jacca & por auctoritat /<sup>2</sup> del senyor Rey por todo el regno dAragon, los  
 quales /<sup>3</sup> ditos lx soldos recibie por manos de Beltran dArtus, habitant /<sup>4</sup> en  
 10 Lanuça, & de Pero Dona Marta, vezino de Sallyent. Et /<sup>5</sup> porque de los ditos lx  
 soldos me agorgo [sic] seyer pagado fago /<sup>6</sup> bos end el present publico albaran  
 pora siempre balede- /<sup>7</sup> ro; protiesto, empero, que saluo me finque mj dreyto  
 por /<sup>8</sup> hauer & cobrar del dito concello la restant quantia con sus ga- /<sup>9</sup> nancias.  
 Ffeyto fue esto en Jacca a siet dias de /<sup>10</sup> dezjembre anno <M<sup>o</sup>> cccc j<sup>o</sup>;  
 15 presentes testimonjos son desto Bel- /<sup>11</sup> tran de Lanuça, habitant en Sallyent, &  
 Sento Aujngoyos, fillo /<sup>12</sup> de Mosse Aujngoyos, judio de Jacca.

1401, diciembre, 8; f. 4r

*El judío de Jaca Menahem Ampifaz reconoce el pago de una deuda por parte de los jurados e infanzones de Sallent*

/<sup>14</sup> Eadem die en Jacca, que yo Menahem Ampifaz, /<sup>15</sup> judio de Jacca, atorgo hauer haujdos & en poder nuestro re- /<sup>16</sup> cibidos de bos los jurados & hombres buenos de los jnfan- /<sup>17</sup> çones del lugar de Sallyent cient soldos jaceses, los quales /<sup>18</sup> son de aquellos ccx soldos jaceses en los quales bos fjncauades /<sup>19</sup> tenjdos a Baruch Ampifaz, padre mjo, con carta de deude /<sup>20</sup> feyta en Jacca a viij de janero, anno dominj M<sup>o</sup> ccc<sup>o</sup> lxx vi<sup>o</sup> por /<sup>21</sup> Johan Alaman, notario publico de la ciudat de Jacca & por auctoridat /<sup>22</sup> del senyor Rey por todo el regno dAragon, & por que de los /<sup>23</sup> dittos c soldos me atorgo seyer pagado fago bos end el pre- /<sup>24</sup> sent albaran; protiesto, empero, que saluo me finque, etc. /<sup>25</sup> Testimonios Beltran de Lanuça, habitant en Sallyent & Bonafos <...>, /<sup>26</sup> judio de Jacca. 5 10

1401, diciembre, 12; f. 4v

*Domingo lo Campo y esposa venden un campo a Martín Sánchez en Sallent*

/<sup>1</sup> Sepan todos que nos Domjngo lo Canpo & Marja, muller /<sup>2</sup> del, habitantes en Sallyent, entramos en semble, de nuestras sciertas /<sup>3</sup> sciencias bendemos & de present ljuramos a bos Martin Sanchez /<sup>4</sup> & Scohjna, muller del, habitantes en el ditto lugar, vn canpo quj /<sup>5</sup> nos hauemos sitiado do dizen Pero Ximenez, termjno del /<sup>6</sup> ditto lugar, el qual confruenta con canpo de bos dittos compra- /<sup>7</sup> dores & con canpo de Sancho lo Canpo & con via publica; /<sup>8</sup> assi como las dittas confrontaciones circundan aquel en derre- /<sup>9</sup> dor, assi aquel a bos bendemos franco, etc., por precio, /<sup>10</sup> es a saber, de cient & bjnt soldos dineros jaceses, los quales /<sup>11</sup> hauer haujdos en semble con la aliala, etc.; por ond que- /<sup>12</sup> remos que daquj auant bos & los buestros hayades aquel, etc. /<sup>13</sup> Et prometemos saluar bos aquel, etc. Et damos bos /<sup>14</sup> fiança de saluo a Miguel de Blasco, alias Borrego, habitant en el /<sup>15</sup> ditto lugar, el qual tal fiança se atorgo, etc. Ffeyto /<sup>16</sup> fue esto en Sallyent a xij de deziembre anno <M> cccc<sup>o</sup> /<sup>17</sup> primo; presentes testimonjos fueron desto don Pedro /<sup>18</sup> Salvador, vicario, & Miguel de Naya, habitador del ditto lu- /<sup>19</sup> gar de Sallyent. 5 10 15

1401, diciembre, 18; f. 4v-5r

*Beltrán de Blasco y su esposa, y María, mujer del difunto Arnaut den Gassia, venden un campo a Martín Sánchez en Sallent*

5 /<sup>21</sup> Eadem die en Sallent, *que nos Beltran de Blasco, /<sup>22</sup> mayor de dias, & Marja, muller del, & Marja, [f. 5r] /<sup>1</sup> muller de Arnaut den Gassia, quj fue, habitantes en /<sup>2</sup> Sallent, todos en semble bendemos & de present liura- /<sup>3</sup> mos a bos Martin Sanchez & Scohjna, muller del, habitantes /<sup>4</sup> en el ditto lugar, vn canpo quj nos & cada uno de nos /<sup>5</sup> hauemos sitiado a la Ysola, termjno de Sallent, que confruenta /<sup>6</sup> con canpo de Pero Lanuça & con el rio de la Plana; assi /<sup>7</sup> como las dittas confrontaciones, etc., assi aquel a bos bendemos franco /<sup>8</sup> & qujto, etc., por precio de cl soldos, los quales atorga- /<sup>9</sup> mos hauer haujdos, etc.; por ond queremos que daquj /<sup>10</sup> auant bos dittos Martin Sanchez & Scohjna, conjuges, & /<sup>11</sup> los buestros hayades aquel por dar, etc. & prometemos /<sup>12</sup> saluar bos aquel de todo pleyto, etc. Et damos bos /<sup>13</sup> fiança de saluo, segunt fuero dAragon, a Domenge de Boll, /<sup>14</sup> bezino de Sallent, el qual tal fiança, etc. /<sup>15</sup> Testimonios Petro Moljner & Martin de lo Maestro, bezinos del /<sup>16</sup> ditto lugar de Sallent.*

1401, diciembre, 20; f. 5r-v

*María Ximénez de Gavín vende una viña a Ruy Pérez Abarca, señor de Gavín, en Senegüé*

5 /<sup>17</sup> Eadem die en Biescas, *que yo Marja Xjmenez de Gaujn, muller /<sup>18</sup> de Martin Xjmenez de Gaujn, habitant en Biescas, quondam, de mj scierta scien- /<sup>19</sup> cia & agradable boluntat bendo & de present ljuro a bos el /<sup>20</sup> muyt honorable Ruy Perez Auarca, senyor de Gaujn, vna binya /<sup>21</sup> quj yo he sitiada [interlineado superior: a los Petracils], termjno de Senebuey, que [f. 5v] /<sup>1</sup> confruenta con vjnya del monesterio de Sant Johan de la Penya & con via /<sup>2</sup> publica & con el rio Mata; assi como las ditas confrontaciones circun- /<sup>3</sup> dan, etc., assi aquella a bos bendo franca & qujta, sines /<sup>4</sup> cens, etc., por precio de xxviii<sup>o</sup> florines doro dAragon, los /<sup>5</sup> quales atorgo hauer haujdos, etc.; por ond qujero que /<sup>6</sup> daqui auant bos ditto Ruy Perez & los buestros hayades aquella /<sup>7</sup> por dar, bender, etc. Et si pleyto, quiston, embargo, etc., /<sup>8</sup> prometo saluar bos aquella, etc.; et do bos fiança de /<sup>9</sup> saluo segunt fuero dAragon a Garcia Oljuan,*

*habitant* en /<sup>10</sup> Biescas, el qual, etc. /<sup>11</sup> *Testimonios* Petro Fierro, *habitant* en Senebue, & Beltran del /<sup>12</sup> Caço, bezino de Biescas.

## 13

1402, febrero, 22; ff. 5v-6r

*Ruy Pérez Abarca, señor de Gavín, vende una viña en Senegüé*

/<sup>14</sup> Sepan todos *que* yo Ruy Perez Auarca, senyor de Gaujn, de /<sup>15</sup> mj cierta sciencia bendo & de present ljuro a bos Johan Abat, /<sup>16</sup> clerigo *habitant* en el lugar de Satue, vna bjnya *que* yo he /<sup>17</sup> sitiada [*interlineado superior*: en el vinyero de Senebue do dizen] a los Petracils [*tachado*: termjno de Senebue] *que* 5  
*confruenta* con vi- /<sup>18</sup> nya del monesterio de Sant Johan de la Penya & con via publica /<sup>19</sup> & con rio Mata; assi como las ditas *confrontaciones* circundan la /<sup>20</sup> dita vinya en derredor, assi aquella a bos ditto Johan Abat /<sup>21</sup> vendo franca & qujta, etc., por precio de xxxiiij<sup>o</sup> florines /<sup>22</sup> doro dAragon, los quales atorgo hauer, etc., renunciant [f. 6r] /<sup>1</sup> a toda exepcion, etc.; por ond qujero *que* daqui 10  
auant /<sup>2</sup> bos ditto Johan Abat & los vuestros hayades, tengades, etc., /<sup>3</sup> por dar, bender, etc. Et si pleyto, quistion, embargo, etc. /<sup>4</sup> Et do bos fiança de saluo segunt fuero dAragon, /<sup>5</sup> quj con mj & sines mj, etc., a Garcia Xjmenez de Gaujn, /<sup>6</sup> *habitant* en Gaujn, el qual, etc. Ffeyto fue esto en /<sup>7</sup> Biescas, a xxij de febrero, anno a natiuitate dominj M<sup>o</sup> cccc<sup>o</sup> /<sup>8</sup> secundo. Presentes testimonjos son desto Pero Marques, /<sup>9</sup> *habitant* en Scarrjella, & Pascual de Fanlo, *habitant* 15  
/<sup>10</sup> en [*tachado*: Biescas] dita villa de Biescas.

## 14

1402, abril, 3; f. 7r

*Reconocimiento de comanda por parte del sallentino Beltrán de Blasco*

/<sup>1</sup> Eadem die en Sallyent, *que* Beltran de Blasco, *habitant* en /<sup>2</sup> Sallyent, de mj cierta sciencia reconosco *que* tengo en berda- /<sup>3</sup> dera comanda, fe & deposito mjo de vos Martin Sanchez, /<sup>4</sup> *habitant* en el ditto lugar, cient sixanta soldos dineros jaceses, /<sup>5</sup> los quales vos prometo dar qual quiere dia & ora, etc. /<sup>6</sup> Et si por demandar, hauer & cobrar de mj la ditta coman- /<sup>7</sup> da, etc. Et 5  
prometo hauer, dar & assignar bienes mobles /<sup>8</sup> mjos, etc. Renuncio a un

judge, etc. /<sup>9</sup> *Testimonios Johan Lopez de Lanuça & Pedro Dona Marta, habitantes* /<sup>10</sup> en Sallyent.

15

1402, abril, 15; ff. 7r-8r

*María d'Arnaut y Scohina d'Arnaut, hermanas, sortean y se reparten los bienes de sus padres*

/<sup>11</sup> *Eadem die lunes, que nos Maria d'Arnaut, muller* /<sup>12</sup> *de Beltran de Blasco, & Scohjna d'Arnaut, muller de* /<sup>13</sup> *Martin Sanchez, habitantes en Sallyent, entramas en* /<sup>14</sup> *semble, de boluntat de los dittos Beltran & Martin, ma-* /<sup>15</sup> *rjdos nuestros, venjdas a buena composicion partimos &* /<sup>16</sup> *sortimos*  
5 *todos nuestros bienes, assi mobles como sedien-* /<sup>17</sup> *tes que fuessen estados de Arnaut den Gassia &* /<sup>18</sup> *Marja, muller del, padre & madre nuestros, entro*  
/<sup>19</sup> *a la cenjsa del fogar; de los quales toquo a mj dita* /<sup>20</sup> *Marja en part & en suert de bienes mobles [f. 7v]* /<sup>1</sup> *cient soldos jaceses. Jtem toquo mas a mj en part*  
/<sup>2</sup> *& en suert de bienes sidientes: Primerament, vna* /<sup>3</sup> *casa* [*interlineado superior: con huerto*] *sitiados en el ditto lugar, en el barrjo d'Agua-* /<sup>4</sup> *lempeda,*  
10 *que confruenta con casas de don Pero Salvador &* /<sup>5</sup> *con huerto de Domjngo lo Maestro. Jtem mas vn can-* /<sup>6</sup> *po en Sandjcosa, termjno de Sallyent, que confruenta con can-* /<sup>7</sup> *po de Sancho de Blasco & con campo de Sancha la* /<sup>8</sup> *Carnjcera. Jtem otro campo* [*interlineado superior: con fenar*] *a los Canparrons, ter-* /<sup>9</sup> *mjno del ditto lugar, confruenta con campo de Miguel de* /<sup>10</sup> *Monjcot & de Garcia Calbet. Jtem otro campo al* /<sup>11</sup> *Mjlano, confruenta con campo de Miguel Arrueuo & con* /<sup>12</sup> *campo de Domjngo lo Maestro. Jtem otro campo en* /<sup>13</sup> *Artica Plana, confruenta con campo de Garcia Palaco & con* /<sup>14</sup> *campo de Sancho Orduenya. Jtem toquo a mj* /<sup>15</sup> *dita Scohjna en part de bienes mobles cient* /<sup>16</sup> *soldos jaceses. Jtem mas toquo a mj en part & en suert* /<sup>17</sup> *de bienes sidientes: Primerament vn campo en Arti-* /<sup>18</sup> *ca Plana confruenta con campo de Pero Lanuça & con campo* /<sup>19</sup> *de Domjngo Pastor. Jtem otro campo a la Vindetuera,* /<sup>20</sup> *confruenta con campo de Miguel de Monjcot & con vias publicas. /*<sup>21</sup> *Jtem otro campo con fenero allj mismo, confruenta con can-* /<sup>22</sup> *po que toco a mj dita Marja* [*interlineado superior: & con campo de Guillem de Lop*] *& con via publica. Et [f. 8r]* /<sup>1</sup> *verdat faga nos end el present* [*interlineado superior: publico*] *albaran en los* /<sup>2</sup> *nombres quj desuso, el qual nos sia pora siempre* /<sup>3</sup> *firme & baledero. Ffeyto fue esto en Sallyent a* /<sup>4</sup> *qujnze dias de abrijl, anno a nativitate dominj millesimo cccc*<sup>o</sup> /<sup>5</sup> *secundo. Presentes testimonjos son desto Gujlllem de*  
25 *Lop* /<sup>6</sup> *& Miguel de Naya, habitantes en Sallyent.*  
30

1402, mayo, 10; f. 9v

*Nombramiento de procuradores por parte de Sancho Lanuza, de El Pueyo*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallyent, *que yo Sancho Lanuça, fillo /<sup>3</sup> de Beltran de Lanuça, habitant en el Pueyo, de mj cierta scien-* /<sup>4</sup> *cia fago procuradores mjos a Gujlllem de Lop & /<sup>5</sup> Miguel Sanchez de Blasco, habitantes en Sallyent, & entramos /<sup>6</sup> en semble, etc., a pleytos ciujles & crjmjnales con poder /<sup>7</sup> de substituyr, etc.; prometient hauer por firme /<sup>8</sup> & seguro, etc. /<sup>9</sup> Testimonios don Garcia de Blasco, rector de Panticosa, & don /<sup>10</sup> Pedro Salvador, vicarjio de Sallyent.* 5

1402, junio, 10; f. 9v

*Guillén de Buenas Abós y su esposa, vecinos de El Pueyo, venden a Aznar d'Oz un campo en Panticosa* 2

/<sup>12</sup> Eadem die en el Pueyo, *que nos Gujlllem de Buenas Auos /<sup>13</sup> & Nauarra, muller del, vezinos de lo Pueyo, bendemos & /<sup>14</sup> de present ljuramos a bos Aznar dOz, alias Agut, & Toda, /<sup>15</sup> muller del [tachado: vezinos], habitantes en Panticosa, vn campo sitiado a /<sup>16</sup> Tras la Fuent, termjno de Panticosa, confruenta con campo de bos /<sup>17</sup> conpradores & con campo & con campo [sic] de Beltran de Val; assi /<sup>18</sup> como las ditas confrontaciones, etc., assi aquel a bos bendemos fran-* /<sup>19</sup> *co, etc., por precio de cjent soldos dineros jaceses, los quales /<sup>20</sup> atorgamos hauer haujdos, etc.; por ond queremos que daquj /<sup>21</sup> auant hayades aquel por dar, etc. Et prometemos sal-* /<sup>22</sup> *uar bos aquel, etc. Et damos bos fiança de saluo a Mi-* /<sup>23</sup> *guel Sanchez, habitant en el Pueyo, el qual tal fiança, etc. /<sup>24</sup> Testimonios Miguel de Monjcot & Miguel Sanchez, habitantes en Sallyent.* 5 10

1402, junio, 18; f. 10r

*Pedro Lanuza y Miguel de Blasco, procuradores de Sallent y Lanuza, aseguran a los arrendadores del puerto de Culibilla contra todo robo y daño*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallyent, *que nos Pero Lanuça & Miguel* /<sup>3</sup> de Blasco, *alias Borrego, habitantes en Sallyent, assi como procuradores* /<sup>4</sup> quj somos de los jurados & hombres buenos de los luga- /<sup>5</sup> res de Sallyent & Lanuça, haujentes poder en la ditta /<sup>6</sup> procuracion a las cosas dius scriptas, la qual es en poder /<sup>7</sup> del notario dius scripto, *considerantes que bos Garcia de* /<sup>8</sup> Scuer, *habitant de Yeusa & Sancho Betes, habitant en Pina, haue-* /<sup>9</sup> *des comprado el puerto de Coljujella, el qual yes* /<sup>10</sup> de los ditos concellos, del dia de Santa Cruz primero passa- /<sup>11</sup> da entro al dia de Todos Santos primero bñjent, por /<sup>12</sup> precio de liij<sup>o</sup> florines doro dAragon, por aquesto en los /<sup>13</sup> ditos nombres asseguramos a bos todos buestros /<sup>14</sup> ganados, assi grossos como menudos, [*interlineado superior: canes, ropas*] quj en aquel /<sup>15</sup> tenredes durant el ditto tiempo, de toda fuerça, robo /<sup>16</sup> & crebantamiento que bos pudiesse acaecer estando /<sup>17</sup> en el ditto puerto [*interlineado superior: fendo lo a saber a los dittos concellos*] & pagar todo el dito danyo quj /<sup>18</sup> assi violentament preso haurjaz juxta la exomacion /<sup>19</sup> de cada una res, si ya no era por buestros embargos /<sup>20</sup> propios & exceptado furto plano & celado, del qual /<sup>21</sup> no fuessemos tenjdos; & a esto tener & cumplir obliga- /<sup>22</sup> mos todos los bienes de los concellos, etc. /<sup>23</sup> Testimonios Sancho la Torre, habitant <en> Bolea, & Garcia Marjn, /<sup>24</sup> vezino de Bual.

Edita también este documento Manuel Gómez de Valenzuela en *Diplomatario tensino (1315-1700)*, Zaragoza, Real Sociedad Económica Aragonesa de Amigos del País, 2006, doc. 3, p. 69, con ciertas diferencias en la transcripción de algunas palabras.

1402, junio, 28; f. 10v

*Declaración de Pe de Forga, vecino de Aruri, del valle de Osal/Ossau, por las heridas causadas a su persona*

/<sup>2</sup> Eadem die en el Pueyo, fue *constituydo personalment Gujlem* /<sup>3</sup> de Buenas Auos, jurado del lugar de lo Pueyo, do era /<sup>4</sup> present Pe de Forga, vezino de Arurj de la val dOssal, el /<sup>5</sup> qual jazia ferjdo fuertment de djuersas ferjdas; & /<sup>6</sup> presentes mj notario & los testimonjos dius scriptos, requj- /<sup>7</sup> rie al ditto Pe de Forga *que quj lo hauja ferjdo o si* /<sup>8</sup> *hauja querella* [*interlineado superior: de persona del dito lugar*] *que de aquello quisiesse descargar* /<sup>9</sup> su anjma por tal quj si muert se seguja en su persona /<sup>10</sup> o por razon de las ferjdas se haujan aleuar penas o /<sup>11</sup> calonjas, *que por el tiempo auenjdero se trobasse la ber-* /<sup>12</sup> dat. El qual dito Pe de Forgas [sic] respuso & dixo /<sup>13</sup> que



no hauja querella de persona bñjent del ditto lugar, /<sup>14</sup> antes le haujan feyto 10  
buena obra, mas que era berdat /<sup>15</sup> que Miguel, fillo de Bernardon de Bual, &  
Pedro, fillo del /<sup>16</sup> escarrero de Bual, haujan seguido del lugar de Bual /<sup>17</sup> a el  
& a Monicolo de Laa, quj era con el, entro /<sup>18</sup> al lugar de lo Pueyo & allj los  
haujan alcançados /<sup>19</sup> & le haujan feyto aquellas ferjdas [*interlineado superior:*  
*non sabiendo por que*] de que el los lexa- /<sup>20</sup> ua encargados & culpares de 15  
aquella cosa. Et en con- /<sup>21</sup> tinent el ditto Gujllem, jurado, requirje a mj notario  
/<sup>22</sup> que de aquello le fes carta publica. /<sup>23</sup> Testimonios Sancho Mjguel Sanchez,  
*habitant* en Sallyent, & Martin /<sup>24</sup> Duga, *habitant* en Panticosa.

20

1402, junio, 28; f. 11r

*Varios habitantes de Sallent nombran procurador especial a Guillén de Jarne,  
de Jaca*

/<sup>1</sup> Sepan todos que nos Gujllem de Lop, Miguel /<sup>2</sup> Borrego, Miguel de  
Monjcot, Beltran de lo Maestro, Miguel /<sup>3</sup> Sanchez de Blasco & Miguel de Naya,  
*habitantes* en Sallyent, /<sup>4</sup> todos en semble & cada uno de nos por si [*tachado:* &  
por el todo] /<sup>5</sup> non reuocando los otros *procuradores* por nos & cada uno de 5  
/<sup>6</sup> nos ante de agora feytos, de *nuestras* ciertas /<sup>7</sup> ciencias, etc., cada uno  
de nos femos, constituymos, /<sup>8</sup> creamos & ordenamos cierto special & general  
*procurador* /<sup>9</sup> nuestro & de cada uno de nos a Gujllem de Jarne, *habitant* /<sup>10</sup> en la  
ciudad de Jacca, yes a saber a manleuar & /<sup>11</sup> recibir a manlieuta o en *priestemo*  
por nos & en nom- /<sup>12</sup> bre nuestro & de cada uno nos entro en quantia de cient  
/<sup>13</sup> & diez soldos dineros jaceses de qual quiere o quales quiere /<sup>14</sup> persona o 10  
personas, etc., et firmar & segurar la ditta /<sup>15</sup> quantia con carta o cartas, etc.,  
con logros, gana<n>cias, etc. /<sup>16</sup> Et en las dittas carta o cartas todos *nuestrs*  
bienes /<sup>17</sup> & de cada uno de nos obligar, etc. Et hauer, dar, /<sup>18</sup> mostrar &  
assignar, etc. Et renunciar a nuestro judge /<sup>19</sup> local, etc. Et renunciar encara a  
quales quiere cartas, /<sup>20</sup> letras o *prouisiones*, etc. Ffeyto fue esto en Sallyent, 15  
a /<sup>21</sup> vñt & hueyto dias de junyo anno <M> cccc<sup>o</sup> ij<sup>o</sup> /<sup>22</sup> Presentes testimonjos  
fueron desto don Pedro Salvador, /<sup>23</sup> vicarjo de Sallyent, & Berduc de Blasco  
Perez, *habitantes* en /<sup>24</sup> aquel mismo lugar.

1402, junio, 28; f. 11v

*Reconocimiento de comanda por parte de Beltrán de lo Maestro y Miguel de Naya, de Sallent*

/<sup>1</sup> Eadem die, *que* nos Beltran de lo Maestro & Miguel de Naya, /<sup>2</sup> *habitantes* en Sallyent, entramos en semble & cada uno de nos /<sup>3</sup> por si & por el todo, atorgamos *que* tenemos en berda- /<sup>4</sup> dera comanda, fe & deposito nuestro & de cada uno de nos de /<sup>5</sup> de [sic] bos Gujllem de Lop, Miguel Borrego, Miguel  
 5 de Mo- /<sup>6</sup> njcot & Miguel Sanchez de Blasco dozientos & bint /<sup>7</sup> soldos dineros jaceses, los quales nos prometemos ren- /<sup>8</sup> der & ljuar qual quiere dia & ora, etc. Et si /<sup>9</sup> por demandar, hauer & cobrar de nos la ditta comanda, /<sup>10</sup> costas, etc. Et prometemos hauer, dar & asignar, etc. /<sup>11</sup> Et obligamos a bos en special yo ditto Beltran /<sup>12</sup> vnas casas mjas en el ditto lugar, *confruentan con casas* /<sup>13</sup> de Sancho  
 10 lo Canpo & con via publica, & yo ditto Mi- /<sup>14</sup> guel otras casas mjas, *confruentan con casas de Per Aznar* /<sup>15</sup> del Canpo & con casas de Beltran de Pero Martjnez. Et /<sup>16</sup> renunciamos a nuestro judge, etc. /<sup>17</sup> *Testimonios* quj supra proxime.

1402, julio, 20; f. 12r-v

*Reconocimiento de una deuda de ochenta florines de oro a Beltrán de Lanuza y Pedro Martón, de Sallent*

/<sup>15</sup> Eadem die en Sallyent, *que* nos Guillem /<sup>16</sup> Arju de Ganyo de Arras, Johan de Forcada dAucun /<sup>17</sup> & Maeste Pe de Puyons de Marcos, notario de la val /<sup>18</sup> dAsun, todos ensemble & cada uno de nos por si & por el /<sup>19</sup> todo, reconexemos *que* deuemos dar & pagar a bos /<sup>20</sup> Beltran de Lanuça & Petro de  
 5 Marton, *habitantes* en Sallyent, /<sup>21</sup> huytanta florines doro dAragon, renunciantes a toda [f. 12v] /<sup>1</sup> excepcion de frau, etc., los quales bos prometemos /<sup>2</sup> dar & pagar daquj al dia & fiesta de San Gil /<sup>3</sup> primero bjnjent. Et si por demandar, hauer & cobrar /<sup>4</sup> de nos la ditta quantia, etc., obligando todos nuestros /<sup>5</sup> bienes & de cada  
 10 uno de nos, etc. Et prometemos hauer, /<sup>6</sup> dar & assignar bienes nuestros mobles, etc. Et jura- /<sup>7</sup> mos sobre la cruz & los santos iiii<sup>o</sup> euangelios deuant /<sup>8</sup> nos puestos pagar la ditta quantia al ditto dia. /<sup>9</sup> Et renunciamos a nuestro juicio, etc., & sozmetemos /<sup>10</sup> nos a la jurisdiccion de qual quiere judge, etc. /<sup>11</sup> *Testimonios* Aznar Cabanyas, *habitant* en el Pueyo, & Sancho la /<sup>12</sup> Torre, *habitant* en Bolea.

*Ganyo* (línea 1) no es lectura segura.

1402, julio, 27; f. 12v

*Nombramiento de procuradores por parte de Petro de Lop, de Tramacastilla*

/<sup>14</sup> Eadem die en Sallyent, *que yo Petro de Lop, habitant en* /<sup>15</sup> Entramacastiella, *non reuocando, etc., fago procuradores mjos* /<sup>16</sup> a Gujlem de Lop, Miguel Sanchez de Blasco & Sancho Miguel /<sup>17</sup> Sanchez, *habitantes en Sallyent, & a Fferrer de Lop, ermano* /<sup>18</sup> mjo, *habitant en Entramacastiella, a todos, etc., a pleytos* /<sup>19</sup> ciujles & crmjnales con poder de substituyr, etc., *prometient* /<sup>20</sup> hauer por firme, etc. /<sup>21</sup> *Testimonios Aznar Cabanyas, habitant en el Pueyo, & Beltran de Blasco, /<sup>22</sup> habitant en Sallyent.*

1402, agosto, 13; f. 13r-v

*Reunión del concejo de Sallent para nombrar procurador especial a Martín Sánchez*

/<sup>1</sup> Sepan todos *que plegado & ajustado concello de los jura-* /<sup>2</sup> dos & hombres buenos, *assi jnfançones como de condicion* /<sup>3</sup> del lugar de Sallyent, a son de canpana a la yglesia de /<sup>4</sup> Santa Marja del ditto lugar [*interlineado superior*: de Sallyent], *do sienpre hauemos vsado & /<sup>4</sup> costurnpnado plegar nos a concello, nos Arjol de* /<sup>6</sup> Lanuçã, Miguel de Monjcot, Miguel Dona Marta, Eximeno /<sup>7</sup> Lanuçã & Garcia lo Garco, jurados. *Jtem Pero Lanuçã, Sancho* /<sup>8</sup> de Blasco, Miguel Borrego [*interlineado superior*: Sancho Lanuçã], Gujlem de Lop, Miguel Sanchez de /<sup>9</sup> Blasco, Beltran de lo Maestro, Domjngo Pes Barrau, Johan Lo- /<sup>10</sup> pez de Lanuçã, Miguel de Naya, Pedro /<sup>11</sup> Dona Marta, Beltran dOrduenya, Miguel de lo Janet, Ffer- /<sup>12</sup> rer Sanchez, Sancho Miguel Sanchez, Miguel de Gujlla- /<sup>13</sup> molo, Berduc de Blasco Perez, Domjngo Baliasent, Sancho /<sup>14</sup> Lopez & Sancho Orduenya, bezinos & habitadores del ditto /<sup>15</sup> lugar [*interlineado superior*: de Sallyent], *et de si todo el ditto concello & vniuersidad* /<sup>16</sup> [*interlineado superior*: de los ditos hombres asi jnfançones como de condicion] del ditto lugar, *plegados & ajustados a la ditto yglesia* /<sup>17</sup> [*interlineado superior*: de Santa Marja] *por tratar, etc., non reuocando los otros procuradores, etc.,* /<sup>18</sup> *femos, constituymos, creamos & ordenamos cierto, /<sup>19</sup> special & general procurador nuestro & de cada uno de nos & del ditto* /<sup>20</sup> concello & vniuersidad a Martin Sanchez, *habitant en el ditto lugar, /<sup>21</sup> yes a saber a manleuar & recibir a manlieuta o en* /<sup>22</sup> *priestemo por nos & en nombre nuestro, etc.,*

entro en quan- /<sup>23</sup> tia de cñcientos soldos dineros jaceses de qual quiere [f. 13v] /<sup>1</sup> o quales quiere persona o personas, etc. Et firmar & /<sup>2</sup> segurar la ditta quantia con carta o cartas [*interlineado superior: con letras*], etc. Et /<sup>3</sup> en las dittas carta o cartas todos nuestros bienes & del /<sup>4</sup> ditto concello & vniuersitat  
 25 obligar, etc. Et hauer, dar /<sup>5</sup> mostrar & assignar bienes nuestros & del dito concello, etc. /<sup>6</sup> Et renunciar a nuestro judge local, etc. Et renunciar /<sup>7</sup> encara a quales quiere cartas, letras o prouisiones de alon- /<sup>8</sup> gamjento, etc. Prometientes hauer por fjrme & seguro, etc. /<sup>9</sup> Ffeyto fue esto en el ditto lugar de Sallyent, a [*interlineado superior: tretze*] [*tachado: onze*] /<sup>10</sup> dias de agosto anno quo  
 30 supra, presentes testimonjos /<sup>11</sup> fueron desto Pero Gil dOsan & Beltran del Canpo, habitantes en /<sup>12</sup> Lanuça.

25

1402, agosto, 13; f. 13v

*Reconocimiento de una deuda por parte de Martín Sánchez y Miguel Sánchez, padre e hijo*

/<sup>13</sup> Eadem die xiiij augusti, que nos Martin Sanchez & Miguel /<sup>14</sup> Sanchez, fillo del, etc., en Sallyent, entramos ensemble & ca- /<sup>15</sup> da uno de nos por si & por el todo atorgamos que deuemos dar /<sup>16</sup> & pagar a bos los jurados & hombres buenos del lugar de /<sup>17</sup> Sallyent mil soldos dineros jaceses, renunciantes a toda  
 5 excepcion, /<sup>18</sup> etc.; los quales bos prometemos dar daquj a del [sic] /<sup>19</sup> dia & fiesta de Sant Miguel de setiembre primero bnjent, en /<sup>20</sup> vn anyo sigujent. Et si por demandar, hauer & cobrar, etc. /<sup>21</sup> Et prometemos hauer, dar & assignar bienes nuestros mobles, etc. /<sup>22</sup> Et obligamos en special vnas casas nuestras /<sup>23</sup> sitiadas en el ditto lugar, *confruentan* con casas de Miguel de Gujl- /<sup>24</sup> lamolo & con  
 10 huerto de Sancho Miguel Sanchez. Jtem vn canpo /<sup>25</sup> a Canpo Plano, *confruenta* con canpo de Pero Lanuça & con canpo de Pe- /<sup>26</sup> dro Dona Marta, quj fue. Et renunciamos a nuestro judge /<sup>27</sup> local, etc. *Testimonios* quj supra proxime.

26

1402, agosto, 15; f. 14r

*Berduc de Blasco Pérez, de Sallent, nombra procuradores suyos a Guillén de Lop y otros hombres*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallent, que yo Berduc de Blasco /<sup>3</sup> Perez, habitant en Sallyent, de mj cierta sciencia fago /<sup>4</sup> procuradores mjos a Gujlllem de Lop &

Sancho Mjguel /<sup>5</sup> Sanchez, *habitantes en Sallyent, & Gujlllem de Buenas Auos, /<sup>6</sup> bezino de lo Pueyo, a todos en semble, etc., a pleytos /<sup>7</sup> cjujles & crjmjnales, con poder de substituyr, etc. /<sup>8</sup> Testimonios Miguel Borrego & Johan de Mondot, habitantes en Sallyent.* 5

## 27

1402, septiembre, 14; f. 14r

*Pero Lanuza vende a Juan Lop de Lanuza su parte en la casa de la Latrera, en Sallent*

*/<sup>10</sup> Eadem die en Sallyent, que yo Pero Lanuça, habitant en /<sup>11</sup> Sallyent, de mj cierta sciencia bendo & de present ljuero /<sup>12</sup> a bos Johan Lop de Lanuça toda aquella part & dreyto /<sup>13</sup> que yo <he> en la casa de la Latrera sitiada en Sallyent, con /<sup>14</sup> era & huerto deuant la ditta casa, confruentan las dittas casa, /<sup>15</sup> era & huerto con la otra part de la ditta casa & con via /<sup>16</sup> publica & con [interlineado superior: casas] de Anaya. Jtem vn canpo a Artica Plana, /<sup>17</sup> confruenta con canpo de bos conprador; assi como las dittas confrontaciones, /<sup>18</sup> etc., assi los dittos part a mj tocant en la ditta casa, /<sup>19</sup> era, huerto & canpo a bos bendo francos, etc., por pre- /<sup>20</sup> cio de ccxx soldos jaceses, los quales, etc., & prometo saluar /<sup>21</sup> uos aquellos de todo pleyto, etc., dius obligacion de todos /<sup>22</sup> mjs bienes, etc. Et por mayor conpljmjento do vos /<sup>23</sup> fiança de saluo a Exjmeno Lanuça, habitant en Sallyent, /<sup>24</sup> el qual, etc. /<sup>25</sup> Testimonios Miguel de lo Janet & Sancho Orduenya, habitantes en Sallyent.* 5  
10

## 28

1402, octubre, 10; ff. 14v-15r

*Pero Aznárez del Campo establece que su mujer, Clavera Lanuza, pueda disponer de diversos bienes de él*

*/<sup>15</sup> Eadem die en Sallyent, que yo Pero Aznarez del Canpo, habitant /<sup>16</sup> en el ditto lugar, de mj cierta sciencia considerant que bos /<sup>17</sup> Clauera Lanuça, muller mja, adoziestes a mj en buestro axuar /<sup>18</sup> & casamjento, que en djneros que en djnaradas, entro en quantia /<sup>19</sup> de cjnientos soldos jaceses, por esto queriendo que bos /<sup>20</sup> ditta Clauera finquedes desenganyada firmo a bos en [f. 15r] /<sup>1</sup> & sobre todos mjs bienes mobles & sedientes trecientos /<sup>2</sup> soldos* 5

jaceses, de los quales qujero *que* podades ordenar /<sup>3</sup> en muert & en bida con fillos & sinos fillos a *buestras* /<sup>4</sup> *propias* boluntades. Et no res menos qujero *que* sia en obcion /<sup>5</sup> *vuestra* si querredes mas partir en los bienes mobles *que* /<sup>6</sup> hauremos comunes & la ditta firma *que* yo a bos fago. /<sup>7</sup> Et a esto tener oblige a bos todos mjs bienes, etc. Et en /<sup>8</sup> special oblige a bos [*tachado*: dos camp] vnas casas mjas sitiadas /<sup>9</sup> en el ditto lugar a la Casa Dius, *confruentan* con casas de Miguel de /<sup>10</sup> Naya & con huerto mjo. Jtem mas vn campo sitiado en /<sup>11</sup> Sandicosa, *termjno* del dito lugar, *confruenta* con campo de Gujlllem /<sup>12</sup> de Lop & con campo de Beltran de lo Maestro, en los quales /<sup>13</sup> fuesse feyta exsecucion, etc.; & renuncio a mj judge, etc. /<sup>14</sup> *Testimonios* Aznar Cabanyas, *habitant* en el Pueyo, & Pero Marques, *habitant* /<sup>15</sup> en Scarrjella.

1402, octubre, 13; f. 15r-v

*Ferrer y Domingo Cebolla, hijos del difunto Pero Cebolla, venden a su hermano Pedro diversos campos en Sallent*

/<sup>17</sup> Eadem die en Sallyent, que nos Fferrer de Cebolla /<sup>18</sup> & Domjngo Cebolla, fillos de Pero Cebolla, vezino del lugar /<sup>19</sup> de Sallent, *quondam*, de *nuestras* ciertas ciencias bendemos & de pre- /<sup>20</sup> sent ljuramos a bos Pedro Cebolla, ermano nuestro, los /<sup>21</sup> bienes nuestros sigujentes: Primerament vn campo en Artica Pla- /<sup>22</sup> na, *termjno* de Sallyent, *confruenta* con campo de Gujlllem de Lop /<sup>23</sup> & con campo de Pero de Dona Marta. Jtem otro campo a la /<sup>24</sup> Plana, *termjno* del ditto lugar, *confruenta* con campo de Miguel /<sup>25</sup> de Marton & con campo de Sancho Mjguel Sanchez. Jtem [f. 15v] /<sup>1</sup> otro campo a la Lopera, *termjno* del ditto lugar, *confruenta* con /<sup>2</sup> campo de Sancho Orduenya & con campo de Miguel del Era, /<sup>3</sup> *quondam*; assi como las ditas *confrontaciones* circundan [*tachado*: los] etc., assi /<sup>4</sup> aquellos a bos ditto Pedro vendemos con todos & quales /<sup>5</sup> quiere otros campos, fenares, huertos, ortales, casa, ca- /<sup>6</sup> sales a nos & cada uno de nos pertenescientes o pertenecer deujentes, /<sup>7</sup> en el lugar & *termjnos* de Sallyent, por qual quiere dreyto, succe- /<sup>8</sup> sion, titol, causa, manera o razon, francos, qujtos, etc., por /<sup>9</sup> precio de cient huytanta *soldos* dineros jaceses, los quales /<sup>10</sup> atorgamos hauer haujdos, etc.; renunciantes a cada excepcion, /<sup>11</sup> etc.; por ond queremos *que* daquj auant ayades los dítos /<sup>12</sup> bienes por dar, etc.; et prometemos saluar bos aquellos /<sup>13</sup> de todo pleyto, etc. Et damos bos fiança de sal- /<sup>14</sup> uo segunt fuero dAragon a Domjngo Balient, vezino del dito /<sup>15</sup> lugar de Sallyent, el qual tal fiança, etc. /<sup>16</sup> *Testimonios* Gujlllem de Lop & Miguel Borrego, *habitantes* en Sallyent.

1402, octubre, 21; ff. 15v-16r

*Domingo la Fuent, vecino de Tramacastilla, establece que su mujer pueda disponer de doscientos cincuenta sueldos en el futuro*

/<sup>18</sup> Eadem die en Entramacastiella, que yo Domjngo la Fuent, /<sup>19</sup> vezino de Entramacastiella, de mj cierta sciencja considerant /<sup>20</sup> que bos Sancha de Starat, muller mja, adoziestes a mj en /<sup>21</sup> buestro axuar & casamiento, que en djneros que en djnaradas, en /<sup>22</sup> suma de cccc<sup>os</sup> soldos, por aquesto querjendo que bos finque- [f. 16r] /<sup>1</sup> des desenganyada firmo a bos dita Sancha, muller /<sup>2</sup> mja, dozientos cijnquanta soldos jaceses, en & sobre todos mjs /<sup>3</sup> bienes mobles & sedientes de los quales podades ordenar /<sup>4</sup> en muert & en bida, con fillos o sines fillos, a todas /<sup>5</sup> buestras proprias boluntades, etc., & por mayor segurjdat buestra /<sup>6</sup> obligo vos en special vna tenjença de canpo & fenar /<sup>7</sup> en Galljnero, termjno del ditto lugar, confruenta con canpo de San /<sup>8</sup> de Casa & con canpo de Petro de Parda. Et encara por mayor /<sup>9</sup> compljnmjento bos do fianças de saluedat a Sancho /<sup>10</sup> Castany & Fferrando la Fuent, bezinos del ditto lugar, los quales /<sup>11</sup> tales fianças se atorgoron, etc. /<sup>12</sup> Testimonios don Sancho la Casa, clerigo, & Castany de la Cambra, habitantes /<sup>13</sup> en Entramacastiella.

1402, octubre, 21; f. 16r

*Nombramiento de procuradores por parte de María López, mujer de Beltrán de lo Blanco, de Tramacastilla*

/<sup>14</sup> Eadem die en Entramacastiella, Marja Lopez, /<sup>15</sup> muller de Beltran de lo Blanco [*interlineado superior: quondam*], vezina dEntramacastiella, /<sup>16</sup> constituyete procuradores suyos a Pero Lopez dOz, habitant en Pie- /<sup>17</sup> traffita & Pero la Casa, habitant en Entramacastiella, /<sup>18</sup> & Sancho de Blasco, habitant en Sallyent, a todos en sem- /<sup>19</sup> ble, etc., a pleytos ciujles & crimjales, con poder de /<sup>20</sup> substituyr, etc. /<sup>21</sup> Testimonios don Gujlllem dAçin [*tachado: rector de Entramacastiella*] /<sup>22</sup> & don Sancho la Casa, clerigo habitant en Entramacastiella.

1402, octubre, 27; f. 16v

*Domingo lo Campo vende a Petro Dona Marta un campo en Sallent*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallent, sepan todos *que* nos Domjngo /<sup>3</sup> lo Campo & Marja, muller del, *habitantes* en Sallyent, entramos /<sup>4</sup> ensemble bendemos & de present ljuramos a bos Petro Do- /<sup>5</sup> na Marta & Martina, muller del, bezinos del ditto lugar, /<sup>6</sup> vn campo sitiado a Soscalar, *termjno* de Sallyent, 5 *confruenta* con /<sup>7</sup> campo de bos *conpradores* & con campo de Sancho Dona Marta; /<sup>8</sup> assi como las dittas *confrontaciones*, etc., assi *aquel* a bos bendemos /<sup>9</sup> franco, etc., por *precio* de cxv *soldos dineros* jaceses, los /<sup>10</sup> quales atorgamos hauer, etc.; por ond queremos *que* da- /<sup>11</sup> quj auant bos dittos *conjuges* & los 10 *buestrs* hayades, tenga- /<sup>12</sup> des el ditto campo, etc. Et prometemos saluar bos /<sup>13</sup> *aquel* de todo pleyto, etc. Et damos bos fiança de /<sup>14</sup> saluo segunt fuero dAragon a Garcia lo Garço, bezino del /<sup>15</sup> ditto lugar, el qual tal fiança, etc. /<sup>16</sup> *Testimonios* Arjol de Lanuçã & Domjngo Pes Barrau, *habitantes* en el /<sup>17</sup> ditto lugar.

1402, octubre, 27; ff. 16v-17r

*Petro Dona Marta y esposa aprueban que Domingo lo Campo pueda recobrar con posterioridad el campo que les había vendido*

/<sup>18</sup> Eadem die en el ditto lugar, *que* nos ditos Pedro /<sup>19</sup> Dona Marta & Martina, *conjuges*, considerantes nos hauer con- /<sup>20</sup> prado de bos dittos Domjngo lo Campo & Marja, *conjuges*, el /<sup>21</sup> sobre ditto campo por *que* moujdos de benjnjdat atorga- /<sup>22</sup> mos [*tachado*: h] a uos de *gracia* special 5 *que* cada & quando *buestra* bo- /<sup>23</sup> luntat sera de cobrar *aquel* *que* bos o los *buestrs* po- [f. 17r] /<sup>1</sup> dades cobrar *aquel* por el *precio* sobre ditto et *prom-* /<sup>2</sup> temos & nos *obljgamos* render bos *aquel*, franco /<sup>3</sup> & qujto con el *precio* sobre ditto, *obljgando* todos *nuestrs* /<sup>4</sup> bienes, etc. *Testimonios* quj *supra* proxime.



1402, octubre, 29; f. 17r

*García Palazo y esposa venden unas casas en Sallent al clérigo Pedro Pes Barrau*

/<sup>5</sup> Sepan todos *que* nos Garcia Palaço & Soranda, muller del, /<sup>6</sup> bezinos de Sallient, entramos en semble bendemos & de /<sup>7</sup> present liuramos a bos don Pedro Pes Barrau, clerigo habitant /<sup>8</sup> en el ditto lugar, vnas casas quj nos hauemos sitia- /<sup>9</sup> das en el ditto lugar, en el barrjo de Agualempeda, *confruantan con* /<sup>10</sup> casas de Beltran de lo Maestro & con [*interlineado superior*: la Cuesta] [*tachado*: vias publicas de dos] /<sup>11</sup> [*tachado*: partes]; assi como las dittas *confrontaciones*, etc., assi aquellas a bos /<sup>12</sup> bendemos francas & qujtas, etc., por precio es a saber /<sup>13</sup> de clxxx soldos dineros jaceses, buena moneda corrijble en Aragon, /<sup>14</sup> los quales dittos clxxx soldos en semble con la aliala /<sup>15</sup> atorgamos hauer haujdos, etc.; por ond queremos que /<sup>16</sup> daquj auant bos dito don Pedro Pes Barrau & los buestros /<sup>17</sup> & quj bos mas querredes, hayades, tengades, etc., las /<sup>18</sup> ditas casas, etc., por dar, vender, etc. Et prometemos /<sup>19</sup> & nos obligamos saluar bos aquellas, etc. Et por /<sup>20</sup> mayor conpljnmjento damos bos fiança de saluo segunt /<sup>21</sup> ffuero dAragon a Dome<n>ge de Boll, bezino del dito lugar, el /<sup>22</sup> qual tal fiança, etc. Ffeyto fue esto en Sallient, a /<sup>23</sup> xxix de october, anno <M> ccc° ij°. Presentes testimonios ffueron /<sup>24</sup> desto Pero Moljner & Gujllem de Moljner, habitantes en Sallient.

1402, diciembre, 13; ff. 17v-18r

*Fuertes de Canfranc, tutor de su hijo Beltrán de Lanuza, empeña unos campos en Sallent y Lanuza*

/<sup>2</sup> Eadem die en Sallent, *que* yo Fuertes de Campfranc, habitant /<sup>3</sup> en Campfranc, en nombre mjo *proprio* & assi como tutor & /<sup>4</sup> curador quj so de la persona & bienes de Beltran de La- /<sup>5</sup> nuça, fillo mjo legitimo, segunt parece por carta publica /<sup>6</sup> de tutorja & curadoria feyta en Sallient [*resto de línea en blanco*] /<sup>7</sup> [*comienzo de línea en blanco*] por Beltran de Lanuça /<sup>8</sup> habitant en Lanuça, notario publico de la junta de Tena, en /<sup>9</sup> los dittos nombres enpenyo & por bia de enpenyamjen- /<sup>10</sup> to de present liuro a vos Arjol de Lanuça & Johan de /<sup>11</sup> Mondot, habitantes en Sallient, iijj canpos del ditto [*tachado*: pu] /<sup>12</sup> Beltran,

10 es el primero a los Forcos, *termjno de Sallyent*, /<sup>13</sup> *confruenta con campo de*  
*Fferrando Portoles & con el Ballato*. *Jtem* /<sup>14</sup> es el segundo a la Plana, *termjno*  
*de Lanuça, confruenta con campo* /<sup>15</sup> *de Petro Aznarot & con via publica & con*  
*margujn*. *Jtem* es el /<sup>16</sup> *iiij*<sup>o</sup> en Lanuça, *canto la vjlla, clamado el huerto Pre-*  
15 */<sup>17</sup> gunno, confruenta con campo de Beltran de Lanuça*. *Jtem* es el *iiij*<sup>o</sup> /<sup>18</sup> a las  
*Articas, termjno de Lanuça, confruenta con campo de Petro* /<sup>19</sup> *Moljner & con*  
*campo de Ramon de la Sala; assi como las* /<sup>20</sup> *dittas confrontaciones, etc., assi*  
*aquellos a bos enpenyo por precio de* /<sup>21</sup> *diez florines doro dAragon, por*  
*tiempo de viij*<sup>o</sup> *annyos siguien-* /<sup>22</sup> *tes; por ond qujero que daquj auant*  
*tengades aquellos por el* /<sup>23</sup> *ditto tiempo, etc., & de allj auant tanto mjentre yo*  
20 *tenre* /<sup>24</sup> *en mj los ditos x florines*. Et *qujero que* por [f. 18r] /<sup>1</sup> *razon de los*  
*fruttos quj colliredes en aquellos non* /<sup>2</sup> *vos sia contado alguna cosa, mas por*  
*razon de* /<sup>3</sup> *aquellos fagades de trehudo a mj en cada un anyno* /<sup>4</sup> *vj dineros*  
*jaceses pagaderos por el dia & fiesta de* /<sup>5</sup> *Sant Johan Babtista en cada un*  
25 *durant el ditto tiempo, los quales* /<sup>6</sup> *vj dineros de trehudo siades tenjdos de*  
*[tachado: posar] presentar* /<sup>7</sup> *& posar en casa de Pero Lanuça en Sallyent & si no*  
*/<sup>8</sup> vos los querjan recibir que no bos encorra pena* /<sup>9</sup> *alguna, etc., aquesto prometo,*  
*etc. Et nos ditos* /<sup>10</sup> *Arjol de Lanuça & Johan de Mondot los dittos campos*  
*/<sup>11</sup> recibimos de bos segunt ditto yes & prometemos ren-* /<sup>12</sup> *der los aquellos a*  
*cabo del tiempo, bos pagando, etc., francos,* /<sup>13</sup> *etc., & pagar el dito trehudo,*  
*etc.* /<sup>14</sup> *Testimonios Pero Lanuça & Sancho Orduenya, habitantes en Sallyent.*

1402, ¿diciembre, 15?; f. 18r-v

*Acuerdo de matrimonio entre Aznar Arruebo, hijo de Sancho Arruebo, y*  
*Franguina de Gabás, hija de Ramón de la Artosa*

5 /<sup>19</sup> En la casa de /<sup>20</sup> Lartosa. /<sup>21</sup> Eaden die, loquo, mense et ano co supra,  
*en* /<sup>22</sup> *presencia de my notario et de los testi-* /<sup>23</sup> *monios dius escritos fueron*  
*personal-* /<sup>24</sup> *mente costituydos los honrados Ramon de [f. 18v] /<sup>1</sup> Lartosa j*  
*Maria don Domingo, su muller, abitantes* /<sup>2</sup> *en dita casa de Lartosa, j Franguina*  
*de Gabas, don-* /<sup>3</sup> *cella filla suya, de una parte, y Sancho Arroebo, Maria* /<sup>4</sup> *Salles,*  
10 *su muller, j Asnar Arroebo, mançebo, su fillo y naturales* /<sup>5</sup> *del vic dExera*  
*[sic] y abitantes de presen en el lugar de Pantygu-* /<sup>6</sup> *osa, Juoan y Pedro*  
*Arroebo, hermanos de dicho Asnar, todos de* /<sup>7</sup> *Pantiguosa, de la otra parte;*  
*las quoolaes [sic] dichas partes acor-* /<sup>8</sup> *daron j firmaron matrimonio entre*  
10 *Asnar Arroebo, fillo del dito* /<sup>9</sup> *Sancho Arroebo, j Franguina de Gabas, filla*  
*del dito Ramon de* /<sup>10</sup> *Lartosa, al qual Asnar Arroebo dio et asigno el dito*  
*supradito* /<sup>11</sup> *en matrimonio dos mil sueldos jaqueses pagaderos en oiendo*

/<sup>12</sup> la misa nunsial; y el dito Ramon de Lartosa asigno todos sus /<sup>13</sup> sus [sic] bienes a la dita su filla, mobles y sitios para despoes /<sup>14</sup> de sus dias. Jtten fue 15  
 pato entre las dichas partes *que* los fillos /<sup>15</sup> de ditos Asnar y Franguyna de Gabas ayan de ser herederos /<sup>16</sup> es *que* mas queran sus padres, y las fillas 15  
*que* sian criadas et /<sup>17</sup> mantenidas de la hacienda de los todos y dotadas. Jtten /<sup>18</sup> es pato *que* el dito Asnar Ar<r>oebo, yerno de ditos Ramon y de Ma- /<sup>19</sup> ria 20  
 don Domingo, les aya de serbir y aguatar [sic] durante su bida, co- /<sup>20</sup> mo fillo obediente; las quoales dichas partes prometieron y /<sup>21</sup> se hobligaron et juraron 20  
 a Dios; es a lo quoyal obligaron sus /<sup>22</sup> personas y bienes, etc., et renunsiaron, etc; fiat large, etc; /<sup>23</sup> ex quibus, etc. /<sup>24</sup> Testimonios, Pedro de Esquoer, menor, y Pedro de Lop, maior de dias, /<sup>25</sup> besinos del lugar de Entramacastiella.

El tipo de letra de esta minuta es totalmente distinto al habitual en el resto del protocolo. Dicho tipo se corresponde con uno de los de la letra *humanística corriente* utilizada durante la primera mitad del siglo xvi. También en el lenguaje empleado por el escribano se observan diferencias notables con respecto al de las otras minutas del mismo protocolo. Quizás lo más llamativo es el uso de la letra *s* en determinadas palabras en las que se esperaría una *c* o una *z*, como por ejemplo *presensia* (línea 2), *Asnar* (líneas 6, 8, 10, 11, 15, 18), *nunsial* (línea 13), *hacienda* (línea 17), *renunsiaron* (línea 21) y *besinos* (línea 23), en lugar de *presencia*, *Aznar*, *nuncial*, *hacienda*, *renunciaron* y *becinos*. Por otra parte, transcribo *etc.* a pesar de que el trazo de la letra final es igual al de una *s*.

En cuanto al documento, parece bastante probable que se trate de un traslado —inserto tardíamente en el protocolo— de un texto anterior, realizado por algún escriba que confundió los trazos de algunas de las letras que estaban en el manuscrito matriz. Supongo, no obstante, que el contenido sí será fiel a lo manifestado en el original.

1424, agosto, 25; prot. 7802, ff. 7r-9r

*Donación de bienes realizada por Ramón de la Artosa, de la casa de la Artosa (valle de Tena), a su hija Martina y a su yerno Aznar Arruebo*

/<sup>1</sup> Aquesta ye la donacion qui faze Ramon de lArtosa, *habitant* en la casa /<sup>2</sup> de lArtosa, a Aznar Ar<r>ueuo, yerno suyo, & Martina, ffilla suya, la /<sup>3</sup> qual 5  
 yes jnsinuada *segunt* que deyuso contiene, et a falta *que* no ha /<sup>4</sup> registro en el libro en la cort del *justicia mandan* la registrar en el /<sup>5</sup> mj registro de las mjs 5  
 notas del anyo *present*, la qual yes del tenor sigujent: /<sup>6</sup> Sepan todos como yo, Ramon de lArtosa, *habitant* en la casa de lArto- /<sup>7</sup> sa de la bal de Thena, 5  
 esguardando los muytos & agradables plazerres, /<sup>8</sup> *seruicios & hondras que* vos, Aznar Ar<r>ueuo, *alias* Caristia, gierno mjo, /<sup>9</sup> & Martina, ffilla mja e 5  
 muller *buestra*, *habitantes* en la dita casa /<sup>10</sup> de lArtosa, a mj feyto hauedes 10  
 entro al *present* dia de gueý & cada /<sup>11</sup> dia fer *non cessades*, et *que* confio, Dios 10  
 mediant, *que* lo faredes mas /<sup>12</sup> & muyto mjllor daquj adelant, et yes justo &

muyt condigno /<sup>13</sup> a los bien fazientes corresponder por sus buenos merjtos,  
 por a- /<sup>14</sup> questo, en reconpensacion e remuneracion de las cosas sobreditas,  
 non /<sup>15</sup> forcado, costreyto, seducto, deçebido, afalagado, sobornado, nj /<sup>16</sup> por  
 15 alguna otra manera circunducto nj enganyado, antes de mj /<sup>17</sup> buen grado,  
 cierta sciencia e agradable voluntat, con titol de aquesta /<sup>18</sup> present carta  
 publica, a todos tiempos firme e baledera, e en cosa alguna /<sup>19</sup> non reuocadera,  
 ante todas cosas, primerament, designando, dan- /<sup>20</sup> do & lexando en & por  
 satisfacion de toda part & legitima de /<sup>21</sup> bienes sedientes a Taresa, ffilla mja  
 20 legitima, habitant en el lu- /<sup>22</sup> gar de Tramacastiella, un campo mjo sitiado en  
 termjno de lo Pu- /<sup>23</sup> eyo, confrontant con el rio de Sant Lorent e con el rio de  
 Gal- /<sup>24</sup> lyego, & por toda part e legitima de bienes mobles cinco /<sup>25</sup> soldos  
 dineros jaqueses daquj adelant d<...>, luego de present ljuro /<sup>26</sup> & donacion,  
 graçia & cession pura, perfeta & jrreuocable jnter /<sup>27</sup> viuos a uos, ditos Aznar  
 25 Arrue<uo> <...> Martina, conjuges, fago /<sup>28</sup> de los bienes dius scriptos mjos  
 <...> son segunt se sieguen: /<sup>29</sup> Primerament, vn casal & vn <...> & fenero & vna  
 era /<sup>30</sup> quita, a vna teniença, setiados <...> el dito lugar de Entra- /<sup>31</sup> macastiella,  
 confrontantes con <via> publica que ba a Sandi- /<sup>32</sup> njes e con via publica que  
 ba al mo<...> & con campo de la jglesia [f. 7v] /<sup>1</sup> dEntramacastiella. Jtem mas  
 30 los feneros de lo Furcho, a una tenjença, /<sup>2</sup> en termjnos del dito lugar  
 dEntramacastielha setiados, confrontantes /<sup>3</sup> con el Solano de Sant Thomas e  
 con el a<r>rial que viene dEntramacastiella /<sup>4</sup> e con el Salsetar [sic]. Jtem mas  
 las herençias mjas todas setiadas /<sup>5</sup> en los Latres, termjno de Saques, assi  
 como son campos e feneros /<sup>6</sup> que tienen del suelo del campo de Pelegrin  
 35 entro a la buega de /<sup>7</sup> Starluengo; & afruentan los ditos campos e feneros de la  
 dita /<sup>8</sup> herença con el dito campo de Pelegrin & con el dito termjno /<sup>9</sup> de  
 Starluengo e, dotra part, con termjno de lArtosa. Jtem /<sup>10</sup> otro campo e otro  
 fenar, contiguos e tenjentes, setiados en /<sup>11</sup> terminos de Starluengo,  
 confrontantes con fenero de Montaragon /<sup>12</sup> & con campo de Fferruelo & con  
 40 termjno de lArtosa & con la Liena. /<sup>13</sup> Jtem otro campo allj mismo, en el  
 dito termjno de Starluengo /<sup>14</sup> setiado, confruenta con heredades de Mont  
 Aragon & con bia publica. /<sup>15</sup> Jtem otro campo sitiado en Conçillar, termjno  
 de lo Pueyo, confruenta con campo /<sup>16</sup> de Jurdan de la Sala. Jtem otro campo  
 sitiado en el dito termjno, con- /<sup>17</sup> frontant con campo de la jglesia de Sant  
 45 Just & con bia publica /<sup>18</sup> que ba a Oz. Jtem otro fenar sitiado en las  
 Pahuliellas, termjno /<sup>19</sup> de Piedrafita. Et de si generalment bos do & donacion  
 /<sup>20</sup> & cession a bos, ditos conjuges, fago de todas & qualesquiere /<sup>21</sup> possessiones,  
 heredades & bienes sedientes mjos & que yo he /<sup>22</sup> & a mj se perteneçen &  
 acatan pertenecer & acatar pueden & deuen /<sup>23</sup> con cartas o en otra manera,  
 por qualquiere caso, titol, dreyto, /<sup>24</sup> manera o razon en los lugares  
 50 dEntramacastielha, de /<sup>25</sup> Saques, de Pietrafita, de Starluengo & de lo Pueyo  
 & en sus /<sup>26</sup> termjnos & de cada uno de <...>, como son casas, casales, /<sup>27</sup> eras,  
 fenares, yer<mos>, poblados, con sus longitias [?], /<sup>28</sup> afrontaciones, confron<...>  
 limjtados assi como si aquj /<sup>29</sup> vno empues otro nombr<...> <...>ment

ffuessen compresos, spe- /<sup>30</sup> cificados, contenidos, <de>clarados, los quales 55  
sobre- /<sup>31</sup> ditos bienes sedientes son ffranchos & quitos. [f. 8r] /<sup>1</sup> Jtem encara  
bos do & donacion, gracia & cession a bos, ditos Aznar /<sup>2</sup> Arrueuo & Martina,  
conjuges, fago de la dita casa de lArtosa con /<sup>3</sup> todas sus heredades, dreytos &  
termjnos, pertinencias, segund /<sup>4</sup> que las ha & deue hauer et assi & segunt que  
yo las hauja & he /<sup>5</sup> tenjdas & poseydas entro aqui; la qual dita casa de 60  
lArtosa /<sup>6</sup> & sus termjnos, heredades & pertinencias son trehudereras /<sup>7</sup> a  
perpetuo al monesterio de Sant Johan de la Penya en onze /<sup>8</sup> cafizes de  
centeno, mesura de Jacca, en cada un anyo, pagaderos /<sup>9</sup> per Sant Miguel del  
mes de setiembre por quiquiere que las /<sup>10</sup> tenrra; et afruenta la dita casa  
de lArtosa con su tenjença con /<sup>11</sup> termjnos dEntramacastiella & de Saques & de 65  
Starluengo & con el /<sup>12</sup> rio de Gallego & con el rio de Saques; porque como assi  
como /<sup>13</sup> las ditas afrontaciones ençarran, encluden, circundan & departen  
/<sup>14</sup> a cada part enderredor los sobreditos casal, campos, feneros, /<sup>15</sup> era  
desuso nombrados & declarados & otros bienes sedjentes /<sup>16</sup> generalment  
designados, & la dita casa & tenjença de lArtosa /<sup>17</sup> & cada uno dellas & 70  
dellos, assi aquellas & aquellos & cada uno dellas /<sup>18</sup> & dellos do yo a bos, ditos  
Aznar & Martina, conjuges, & dona- /<sup>19</sup> cion, gracia & cession pura, perfecta  
& jreuocable jnter biuos bos /<sup>20</sup> ende fago, sienes de retenjmiento alguno &  
boz mala mja & /<sup>21</sup> de los mjos, los sobreditos casal, campos, feneros, era  
desuso de- /<sup>22</sup> clarados & otros generalment designados en los ditos lugares 75  
/<sup>23</sup> & terminos dEntramacastielha, Saques, Pietrafita, Starluengo & lo /<sup>24</sup> Pueyo  
& en cada uno dellos setiados, franchos, quitos, jngenuos & /<sup>25</sup> desembargados,  
sienes cens <...> boz mala, anjuersarjo, vin- /<sup>26</sup> clo de testament o testamenten  
carga & seruitud otra puesta /<sup>27</sup> en aquellos o alguno dellos. Et la dita casa de  
lArtosa con sus /<sup>28</sup> heredades, dreytos, termjnos & pertinencias deujdos & 80  
acostum- /<sup>29</sup> brados vos do con carga de los ditos onze cafizes de /<sup>30</sup> centeno  
de threudo de la dita mesura, pagaderos en cada un /<sup>31</sup> anyo al dito termjno  
prestipulado; el qual dito threudo [f. 8v] /<sup>1</sup> vos & los buestros & quiquiere que  
por tiempo tenrra & possidra la dita casa /<sup>2</sup> de lArtosa con las ditas sus  
heredades, dreytos, termjnos & pertinencias, /<sup>3</sup> acostumbrados pora siempre 85  
siades & sian tenjdos pagar al dito /<sup>4</sup> monesterio de Sant Johan de la Penya, al  
dito termjno desuso declarado; /<sup>5</sup> los quales sobreditos bienes todos & cada  
unos bos do con todas sus /<sup>6</sup> entradas & salljdas, paredes, cubiertas, spuennas,  
rasas, mar- /<sup>7</sup> gines [sic], aguas, riegos, yerbas, lenyas & arboles fruytales &  
non fruy- /<sup>8</sup> tales, termjnos, spleytes, rentas, dreytos & pertinencias, todos 90  
& quales- /<sup>9</sup> quiere a los sobreditos casal, campos, feneros, era & bienes otros  
/<sup>10</sup> sedientes sobreditos & a la dita casa de lArtosa con su tenjença /<sup>11</sup> & a cada  
uno dellos pertenescentes & acatantes pertenecer /<sup>12</sup> & acatar podientes &  
deujentes por qualquiere caso, dreyto, ma- /<sup>13</sup> nera o razon, del cielo entro a  
los abissos conoxidos & por conoxer, /<sup>14</sup> los quales & las quales quiero que 95  
hayades daqj adelant pora dar, /<sup>15</sup> vender, empenyar, camjar, feriar,  
permudar & en qualquiere manera /<sup>16</sup> mas bos plazera, alienar, et por fazer de

aquellos & en ellos & de /<sup>17</sup> cada uno dellos, de todos o de partida dellos, bos  
 & los buestros a todas /<sup>18</sup> buestras propias boluntades, assi como de cosas &  
 100 en cosas, bienes & here- /<sup>19</sup> dades buestras propias, segund que mjllor, mas  
 sa<...>ment & proueytosa /<sup>20</sup> en carta de cession & donacion puede & deue  
 ser dito, enten- /<sup>21</sup> dido, pensado & scripto a todo proueyto, saluamjento &  
 buen /<sup>22</sup> entendimjento buestro & de los buestros & de quj bos daquj adelant  
 /<sup>23</sup> querredes, perseruando & saluando siempre al dito monesterio /<sup>24</sup> de Sant  
 105 Johan de la Penya el dito trehudo & dreytos otros acostum- /<sup>25</sup> brados que ha  
 & deue hauer sobr<e> <...> la dita casa de lArtosa & su tenj- /<sup>26</sup> ença, sacando  
 con la present los sobreditos casal, campos, /<sup>27</sup> feneros & bienes otros  
 sedientes & la dita casa de lAr- /<sup>28</sup> tosa con su tenjença de todo poder, dreyto,  
 possession, accion, /<sup>29</sup> senyoria & donacion mja & de los mjos, despullando  
 110 /<sup>30</sup> & desexiando mende al todo. Et en el poder, dreyto, /<sup>31</sup> possession, accion,  
 senyoria & donacion buestra & de los buestros [f. 9r] /<sup>1</sup> & compulsa de aquellos  
 judge o judges delant el qual o los /<sup>2</sup> quales bos, ditos Aznar e Martina,  
 conjuges & donatarios /<sup>3</sup> prinçipales, mas conuenjr nos querredes, o alguno de  
 nos. Et /<sup>4</sup> yo, dito fiança, renuncio encara a los xxx dias del fuero pora /<sup>5</sup> hauer  
 115 recurso a mj principal autor. Et nos, ditos Aznar A- /<sup>6</sup> <r>rueuo, alias Caristia,  
 & Martina, conjuges & presentes, seyendo /<sup>7</sup> la dita donacion de los sobreditos  
 bienes con acciones de gracias /<sup>8</sup> de bos ditos Ramon en nos recibimos et  
 prometemos, conuenimos /<sup>9</sup> & nos obligamos por la sobredita casa de  
 lArtosa, terminos, /<sup>10</sup> heredades, posesiones & dreytos de aquella pagar al  
 120 dito /<sup>11</sup> monesterio de Sant Johan de la Penya los ditos onze ca- /<sup>12</sup> fizes de  
 centeno de trehudo en cada un año por la dita /<sup>13</sup> fiesta o tiempo de Sant  
 Miguel del mes de setiembre, segund /<sup>14</sup> que antigament se costumbra fazer &  
 pagar. Et aquesto /<sup>15</sup> dius obligacion de todos nuestros bienes & de cada uno  
 de nos, mo- /<sup>16</sup> bles & sedientes, haujdos & por hauer en todo lugar. Esto /<sup>17</sup> fue  
 125 feyto en la casa de lArtosa, a bintedos dias del /<sup>18</sup> mes de deziembre, anno a  
 natiujtate dominj mille- /<sup>19</sup> simo quadringentesimo biçesimo tercio, presentes  
 testi- /<sup>20</sup> monjos los hondrados don Aznar de Sandaznar, clerigo /<sup>21</sup> & rector  
 de Oç, & don Garçia Exarico, clerigo & rector /<sup>22</sup> de Saques. Sig[signo]no de  
 mj Pedro de Sporrin, habitant /<sup>23</sup> en el lugar de Campfranch, et por actoridat  
 130 real notario publico /<sup>24</sup> por todo el regno de Aragon quj a las sobreditas /<sup>25</sup> cosas  
 present fue & aquesto scriuie & cetera.

A pesar de la fecha indicada al comienzo, en realidad se trata del apunte de un acto realizado por Pedro de Esporín, escribano de Canfranc, el 22 de diciembre de 1423, pero registrado con posterioridad en el protocolo del notario sallentino.

Transcribo *cafizes* (líneas 62 y 81) teniendo en cuenta que es así como aparece más adelante (línea 120), si bien en el original el trazo de la primera letra en esas dos ocasiones podría corresponder a una *k*.

## BIBLIOGRAFÍA

- Nagore Laín, Francho (1986), *El aragonés de Panticosa*, Huesca, IEA.
- Navarro Tomás, Tomás (1908), *Pensión al Alto Aragón (Memoria de la Junta para ampliación de estudios e investigaciones científicas correspondientes al año 1907)*, Madrid, Hijos de M. Tello.
- (1958-1959 [pero 1909]), «El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo», *AFA*, x-xi, pp. 315-324 [publicado inicialmente en *Revue de Dialectologie Romane*, I, 1909, pp. 315-324].
- Vázquez Obrador, Jesús (1998), «Onomástica de Biescas en protocolos del siglo xv. Documentos», *Alazet*, 10, pp. 205-245.

ÍNDICE DE ANTROPÓNIMOS<sup>13</sup>

- |  |  |
|--|--|
| Arjol de Lanuça (Sallent), 3, 24, 32, 35   | Catalina, muller de Ramón de la Artosa (Tramacastilla), 6      |
| Arnaut den Gassia † (Sallent), 11, 15  | Clauera Lanuça, muller de Pero Aznarez del Canpo (Sallent), 28 |
| Asnar Arroebo (Exena), 36 (cf. el siguiente)   | Domenge de Boll (Sallent), 11, 34                              |
| Aznar Ar<r>uebo, alias <i>Caristia</i> (casa de L'Arto-<br>sa), 37 (cf. el anterior) | Domjngo Baliend (Sallent), 24, 29                              |
| Aznar Cabanyas (El Pueyo), 22, 23, 28  | Domjngo Calbet (Sallent), 5                                    |
| Aznar dOz, alias <i>Agut</i> (Panticosa), 17   | Domjngo Cebolla (Sallent), 29                                  |
| Aznar de Sandaznar, rector de Oç, 37   | Domjngo la Fuent (Tramacastilla), 30                           |
| Baruch Ampifaz, padre de Menahem Ampifaz,<br>judío de Jaca, 9                        | Domjngo lo Canpo (Sallent), 10, 32, 33                         |
| Beltran dArtus (Lanuza), 8   | Domjngo lo Maestro (Sallent), 1, 7, 15                         |
| Beltran de lo Blanco † (Tramacastilla), 31   | Domjngo Mingarro (Sallent), 5                                  |
| Beltran de Blasco (Sallent), 1, 4, 11, 14, 15, 23                                    | Domjngo Pastor (Sallent), 15                                   |
| Beltran de Lanuça (Sallent), 8, 9, 16, 22, 35  | Domjngo Pes Barrau (Sallent), 24, 32                           |
| Beltran de Lanuça, notario (Lanuza), 6, 35   | Domjngo Soro (Tramacastilla), 7                                |
| Beltran de lo Maestro (Sallent), 2, 20, 21, 24, 28, 34                               | Eximeno Lanuça (Sallent), 24, 27                               |
| Beltran de Pero Martinez (Sallent), 21   | Fferrando la Fuent (Tramacastilla), 30                         |
| Beltran de Val (Panticosa), 17   | Fferrando Portoles (Sallent), 35                               |
| Beltran del Caço (Biescas), 12   | Fferrer de Cebolla (Sallent), 29                               |
| Beltran del Canpo (Lanuza), 24   | Fferrer Sanchez (Sallent), 24                                  |
| Beltran dOrduenya (Sallent), 3, 24   | Fferruelo (Saqués [?]), 37                                     |
| Berduc de Blasco Perez (Sallent), 20, 24, 26   | Franca de lo Maestro (Sallent), 1                              |
| Blasco dAcin (Sandiniés), 6  | Franquina de Gabas, filla de Ramon de Lartosa, 36              |
| Blasco dAcin, fillo de Blasco dAcin (Sandiniés), 6                                   | Fuertes de Campfranc (Canfranc), 35                            |
| Blasco Parient (Sallent), 5  | Garcia Calbet (Sallent), 15                                    |
| Bonafos <...>, judío de Jaca, 9  | Garcia de Blasco, rector de Panticosa, 16                      |
| Castany de la Cambra (Tramacastilla), 7, 30  | Garcia de Scuer (Yosa de Sobremonte [?]), 18                   |
|  | Garcia Exarico, rector de Saqués, 37                           |

<sup>13</sup> Los nombres que aparecen seguidos de † son los referidos a personas que se citan en los manuscritos como fallecidas.

- Garcia lo Garço (Sallent), 24, 32  
 Garcia Marjn (Búbal), 18  
 Garcia Palaco (Sallent), 15  
 Garcia Palaço (Sallent), 2, 34  
 Garcia Peloso † (Sallent), 1  
 Garcia Terren (Escarrilla), 2  
 Garcia Xjmenez de Gaujn (Gavín), 13  
 Garcja Oliuan (Biescas), 12  
 Gujlllem Arju de Ganyo de Arras, 22  
 Gujlllem dAcin, rector de Tramacastilla, 6, 31  
 Gujlllem de Blasco (Sallent), hijo de Gujlllem de Blasco †, 1  
 Gujlllem de Blasco † (Sallent), 1  
 Gujlllem de Buenas Auos (El Pueyo), 17, 19, 26  
 Gujlllem de Jarne (Jaca), 20  
 Gujlllem de Lop (Sallent), 1, 15, 16, 20, 21, 23, 24, 26, 28, 29  
 Gujlllem de Moliner (Sallent), 34  
 Jahuda Abambron, judío de Jaca, 8  
 Jayma la Sala, muller de Pero Lopez de la Casa (Tramacastilla), 7  
 Johan Abat, clérigo (Satué), 13  
 Johan Alaman, notario de Jaca, 8, 9  
 Johan Forcada dAucun, 22  
 Johan Lop de Lanuça (Sallent), 27  
 Johan Lopez de Lanuça (Sallent), 14, 24  
 Johan Mondot (Sallent), 26, 35  
 Juoan Arroebo (Exena, Panticosa), 36  
 Jurdan de la Sala (El Pueyo), 37  
 Maeste Pe de Puyons de Marcos, notario de la val de Azun, 22  
 Marja, muller de Arnaut den Gassia † (Sallent), 11  
 Marja, muller de Beltran de Blasco (Sallent), 11  
 Marja, muller de Domjngo lo Campo (Sallent), 32  
 Marja dArnaut, muller de Beltran de Blasco (Sallent), 15  
 Maria Don Domingo, muller de Ramon de Lartosa, 36  
 Marja Lopez, muller de Beltran de lo Blanco † (Tramacastilla), 31  
 Marja Perez Aznar, muller de Perez Aznar del Campo † (Sallent), 4  
 Maria Salles, muller de Sancho Arroebo (Exena), 36  
 Marja lo Turcho, madre de Pero Lopez de la Casa (Tramacastilla), 7  
 Marja Xjmenez de Gaujn, muller de Martin Xjmenez de Gaujn (Biescas), 12  
 Martin d'Anollet (Sallent), 3  
 Martin de lo Maestro (Sallent), 11  
 Martin Duga (Panticosa), 19  
 Martin Sanchez (Sallent), 10, 11, 14, 24, 25  
 Martina, filla de Ramon de lArtosa (casa de L'Artosa), 37  
 Martina, muller de Blasco dAcin menor de dias (Sandiniés), 6  
 Martina, muller de Pedro Dona Marta (Sallent), 3, 32, 33  
 Menahem Ampifaz, judío de Jaca, 9  
 Miguel Arruebo (Sallent), 15  
 Miguel Blasco, alias *Borreco* (Sallent), 5  
 Miguel Borrego (Sallent), 4, 20, 21, 24, 26, 29  
 Miguel dAcin (Sandiniés), 6  
 Miguel de Blasco, alias *Borrego* (Sallent), 10, 18  
 Miguel de Gujllamolo (Sallent), 24, 25  
 Miguel de lo Janet (Sallent), 24, 27  
 Miguel de Marton (Sallent), 29  
 Miguel de Monicot (Sallent), 15, 17, 20, 21, 24  
 Miguel de Naya (Sallent), 4, 10, 15, 20, 21, 24, 28  
 Miguel del Era † (Sallent), 29  
 Miguel Dona Marta (Sallent), 24  
 Miguel Portoles (Lanuza), 3  
 Miguel Sanchez (El Pueyo), 17  
 Miguel Sanchez (Sallent), 17  
 Miguel Sanchez de Blasco (Sallent), 7, 16, 20, 21, 23, 24  
 Miguel Sanchez, fillo de Martin Sanchez (Sallent), 25  
 Miguel, fillo de Bernardon de Bual, 19  
 Moliner, fillos de (Sallent), 5  
 Monicolo de Laa, 19  
 Nauarra, muller de Guillem de Buenas Auos (El Pueyo), 17  
 Oria, muller de Pedro Soro (Tramacastilla), 6  
 Pascual de Fanlo (Biescas), 13  
 Pe de Forga (Aruri, valle de Osal/Ossau), 19  
 Pedro, fillo del escarrero de Bual, 19



DOCUMENTOS NOTARIALES TENSINOS DEL SIGLO XV REDACTADOS EN ARAGONÉS (I)

- Pedro Arroebo (Panticosa), 36  
 Pedro Cebolla (Sallent), 29  
 Pedro Dona Marta (Sallent), 3, 14, 24, 33  
 Pedro Dona Marta † (Sallent), 25  
 Pedro Sporrin, notario (Canfranc), 37  
 Pedro de Esquoer, menor (Tramacastilla), 36  
 Pedro de Lop (Tramacastilla), 36  
 Pedro Pes Barrau, clérigo (Sallent), 34  
 Pedro Saluador, vicario de Sallent, 4, 10, 16, 20  
 Pelegrin (Saqués), 37  
 Per Aznar del Canpo (Sallent), 21  
 Per Aznar del Canpo, fillo de Perez Aznar del Canpo † (Sallent), 4  
 Pero Aznarez del Canpo (Sallent), 28  
 Pero Cebolla † (Sallent), 29  
 Pero de Dona Marta (Sallent), 29  
 Pero Dona Marta (Sallent), 8  
 Pero Gil dOsan (Lanuza), 24  
 Pero la Casa (Tramacastilla), 31  
 Pero Lanuça (Sallent), 11, 15, 18, 24, 25, 27, 35  
 Pero Lopez de la Casa (Tramacastilla), 7  
 Pero Lopez dOz (Piedrafita), 31  
 Pero Marques (Escarrilla), 13, 28  
 Pero Moljner (Sallent), 34  
 Pero Saluador (Sallent), 15  
 Pero Soro (Tramacastilla), 6  
 Petro Aznarot (Lanuza), 35  
 Petro Dona Marta (Sallent), 32  
 Petro Fierro (Senegüé), 12  
 Petro de Lop (Tramacastilla), 23  
 Petro de Marton (Sallent), 22  
 Petro Moliner (Sallent), 11, 35  
 Petro de Parda (Tramacastilla), 30  
 Ramon de Boll (Sallent), 1  
 Ramon de Lartosa/lArtosa (L'Artosa), 36, 37  
 Ramon de la Sala (Lanuza [?]), 35  
 Ramon de Scoruns, rector de Lanuça, 4  
 Ruy Perez Auarca, señor de Gaujn, 12, 13  
 San de Casa (Tramacastilla), 30  
 Sancha la Carnjcera (Sallent), 15  
 Sancha Starat, muller de Domjngo la Fuent (Tramacastilla), 30  
 Sancho Arroebo (Exena), 36  
 Sancho Betes (Pina), 18  
 Sancho de Blasco (Sallent), 15, 24, 31  
 Sancho lo Canpo (Sallent), 10, 21  
 Sancho la Casa, clérigo (Tramacastilla), 6, 30, 31  
 Sancho Castany (Tramacastilla), 30  
 Sancho Dona Marta (Sallent), 32  
 Sancho Lanuça (Sallent), 2, 24  
 Sancho Lanuça, fillo de Beltran de Lanuça (El Pueyo), 16  
 Sancho Lopez (Sallent), 24  
 Sancho Miguel Sanchez (Sallent), 2, 19, 23, 24, 25, 26, 29  
 Sancho Orduenya (Sallent), 15, 24, 27, 29, 35  
 Sancho de Tena (Lanuza), 3  
 Sancho la Torre (Bolea), 18, 22  
 Scohina dArnaut, muller de Martin Sanchez (Sallent), 15  
 Scohina, muller de Martin Sanchez (Sallent), 10, 11  
 Sento Aujngoyos, fillo de Mosse Aujngoyos, judio de Jacca, 8  
 Soranda, muller de Garcia Palaço (Sallent), 34  
 Taresa, filla de Ramon de lArtosa (Tramacastilla), 37  
 Toda, muller de Aznar dOz (Panticosa), 17

ÍNDICE DE TOPÓNIMOS

- Agualempeda, barrio d', 1.5, 15.10, 34.4  
 Artica Plana (Sallent), 15.17, 27.6, 29.5  
 Articas, las (Lanuza), 35.14  
 Artosa, vid. *Lartosa/lArtosa*  
 Ballato (Sallent), 5.5, 35.10  
 Canparrons (Sallent), 15.14  
 Canpo Plano (Sallent), 25.10  
 Casa Dios, barrio de la (Sallent), 3.6  
 Casa Dius (Sallent), 28.12  
 Casiella (Sallent), 4.5

- Coljujella, puerto de (Sallent), 18.7  
 Conçillar (Pueyo), 37.42  
 Cuesta, la (Sallent), 34.6  
 Estarluengo, vid. *Starluengo*  
 Fueuas Dioso (Tramacastilla), 6.12  
 Forcos, los (Sallent), 35.9  
 Furcho, lo (Tramacastilla), 37.30  
 Galljnero (Tramacastilla), 30.10  
 Gallyego, rio de (El Pueyo), 37.22  
 Isola, vid. *Ysola*  
 Lartosa/lArtosa, casa de, 36.1, 36.4 y ss., 37.2, 37.9, 37.58 y ss.  
 Latrera, casa de la (Sallent), 27.3  
 Latres, los (Saqués), 37.33  
 Liena, la (Saqués [?]), 37.40  
 Lopera, la (Sallent), 29.9  
 Mata, rio (Senegüé), 12.7, 13.6  
 Mjlano (Sallent), 15.9  
 Mont Aragon, heredades de, 37.41  
 Montaragon, fenero de, 37.39  
 Pahuliellas (Piedrafita), 37.46  
 Pero Ximenez (Sallent), 10.5  
 Petracils (Senegüé), 12.5, 13.4  
 Plana, la (Lanuzza), 35.10  
 Plana, la (Sallent), 29.7  
 Plana, rio de la (Sallent), 11.6  
 Pregunno, huerto (Lanuzza), 35.12  
 Salsetar (Tramacastilla), 37.32  
 Sandicosa/Sandjcosa (Sallent), 5.4, 15.12, 28.14  
 Sant Johan de la Penya, casas de (Sallent), 1.6  
 Sant Johan de la Penya, vinya de (Senegüé), 12.6, 13.5  
 Sant Just, jglesia de (El Pueyo), 37.44  
 Sant Lorent, rio de (El Pueyo), 37.21  
 Sant Thomas, solano de (Tramacastilla), 37.31  
 Saques, rio de, 37.66  
 Segotor, canpo del spital de (Tramacastilla), 6.13  
 Solano de Sant Thomas (Tramacastilla), 37.31  
 Soscalar (Sallent), 32.4  
 Starluengo, 37.35, 37.37, 37.38 y ss.  
 Tras la Fuent (Panticosa), 17.4  
 Vindetuera (Sallent), 15.22  
 Ysola (Sallent), 11.5